



Aviisi

INHOUD

Agenda	2	Kalevala-kunst Miranda Vissers ..	18	Droomhuis gezocht in Fins Lapland ..	44
Van het bestuur	3	10 jaar Menoa Muksuille	20	Column: Zagen, zagen	48
IM Willem van der Vlucht	8	Liefde op het eerste gezicht	25	Nieuw: boeken uit Finland	51
Lezing Nederlands Koningshuis ..	12	Het 'Lobelia meer' Meikojärvi	29	Karo Hämäläinen: Triade	54
Vappu, een typisch Fins feest	14	Vertalingen uit het Fins	39	Belangrijke adressen	60

DATUM	ACTIVITEIT	TAPAHTUMA	LOCATIE/OSOITE
t/m 5-5-2013	Kunsttentoonstelling Nordic Art 1880 – 1920	Taidenäyttely Nordic Art 1880 – 1920	Groninger Museum
t/m 13-4-2013	'Curiosity Collection' sieraden, Terhi Tolvanen	'Curiosity Collection', Terhi Tolvasen, koruja	Galerie Rob Koudijs, Elandsgracht 12, Amsterdam
t/m 21-4-2013	Tentoonstelling Kilpisjärvellä van Axel Straschnoys	Axel Straschnoysin näyttely Kilpisjärvellä	Galerie Mirta Demare, Rotterdam
12-4-2013	Sonata Arctica, Powermetal	Sonata Arctica, Powermetal	Tivoli, Utrecht
13-4-2013	NTR Zaterdagmatinee, Karita Mattila, (o.a. Sibelius, Wagner Strauss)	NTR Zaterdagmatinee, Karita Mattila, (mm. Sibelius, Wagner Strauss)	Concertgebouw, Amsterdam
13/4 t/m 7/7	Werken van Miranda Visser over Kalevala	Miranda Visserin Kalevala-aiheisia töitä	Waalres Museum
18-4-2013	Eva & Manu	Eva & Manu	Mezz café, Breda
19-4-2013	Eva & Manu	Eva & Manu	Hedon/Popfront café, Zwolle
20-4/21-4-2013	Scandinaviemarkt Schokland	Skandinavia-markkinat, Schokland	Schokland, Noordoostpolder
21-4-2013 11.30 uur	Kookexperience met de Vereniging Nederland-Finland	Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kokkauskurssi (vappu)	Het Oude Dijkhuis, Lisserdijk 567, Lissersbroek
2-5-2013 19.30	Presentatie in het Fins over de Nederl. monarchie door Prof. Laura Kolbe	Prof. Laura Kolben esitelmä Hollannin kuningashuoneesta	Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko, Rotterdam
17-5-2013 20.15-22.15	Het Residentieorkest met Santtu-Matias Rouvali en Wibi Soerjadi (piano)	Het Residentieorkest, Santtu-Matias Rouvali ja Wibi Soerjadi (piano)	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
18-5-2013 20.15-22.15	Het Residentieorkest met Santtu-Matias Rouvali en Wibi Soerjadi (piano)	Het Residentieorkest, Santtu-Matias Rouvali ja Wibi Soerjadi (piano)	Stadsgehoorzaal, Leiden
19-5-2013 14.15-16.15	Het Residentieorkest met Santtu-Matias Rouvali en Wibi Soerjadi (piano)	Het Residentieorkest, Santtu-Matias Rouvali ja Wibi Soerjadi (piano)	Dr. Anton Philipszaal, Den Haag
25-5-2013 14.15-16.15	NTR Zaterdagmatinee, Susanna Mälkki	NTR Lauantaimatinee, Susanna Mälkki	Concertgebouw, Amsterdam
9-6-2013 12.30-15.00	Menoa Muksuille, Fins kinderfeest	Menoa Muksuille-lasten juhla	Gouda (www.menoamuksuille.com)
22-6-2013	Midzomernachtfeest Vereniging Nederland-Finland	Alankomaat-Suomi Yhdistyksen juhannusjuhla	Harkstede

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar vice-voorzitter@vnf.nu

Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120.

Lisätietoa tapahtumapaikkojen kotisivuilta tai osoitteesta vice-voorzitter@vnf.nu.

Ilmoittautumiset e-mail osoitteeseen info@vnf.nu tai puhelimitse numeroon 06-55802120.

Van het bestuur

Op het moment van schrijven zijn de voorbereidingen voor de Algemene Ledenvergadering in volle gang. De plannen voor 2013 staan in de steigers, de financiën zijn doorgelicht en alles kan aan de leden worden voorgelegd. De afgelopen jaren zijn steeds de laatste weken voor de Algemene Ledenvergadering voor mij het meest hectisch geweest. Als secretaris moet je toch zorgen dat de overzichten kloppen dus je checkt en je checkt nog een keer en je laat anderen nog extra checken of jouw checks wel zorgvuldig zijn uitgevoerd. Nu ik de laatste

puntjes op de i zet, is het net of daar achter een soort zwart gat zit. Want na ruim vier jaar intensieve betrokkenheid bij de vereniging stop ik deze ALV als bestuurslid. In januari 2009 kwam ik als vers jeugdlid met ideeën om Kieppis nieuw leven in te blazen. Hoewel ik over sterke longen beschik is dit toch niet helemaal gelukt. Bovendien werd ik bijna automatisch het bestuur ingezogen doordat daar ook op dat moment een tekort aan mankracht was (een probleem dat helaas ook nu weer actueel is). Ik heb verschillende bestuursleden

de revue zien passeren en tot voor kort was ook onze welbekende secretaresse Marjut Suvisaari actief betrokken bij het wel en wee van onze vereniging. Met al deze mensen heb ik altijd een bijzonder prettige samenwerking gehad, hoewel het voor ons niet altijd makkelijk is geweest. Het is moeilijk om geschikte activiteiten te organiseren omdat onze groep leden zo ongelofelijk divers is: vinden de jongeren het wel leuk en zo ja, komen de oudere leden dan ook nog? Het blijft altijd afwegingen maken en dat werd de laatste jaren niet makkelijker ➤

Johtokunnalta

Tätä kirjoittaessani ovat valmistelut yleistä jäsenkoko-usta varten kiireisimmillään. Vuotta 2013 koskevat suunnitelmat ovat valmiina ja rahasiat järjestyksessä jäsenillemme esittämistä varten. Tämä ajankohta on vuosittain ollut minulle kaikista kiireisintä aikaa. Sihteerinä minun on tarkistettava asioiden paikkansapitävyys moneen kertaan. Nyt kun kaikki alkaa olla järjestyksessä on kuin olisi sin putoamassa tyhjän päälle. Lopetan intensiivisen toimintani johtokunnan jäsenenä neljän vuoden työryupeaman jälkeen tähän kokoukseen.

Aloitin jäsenyyteni nuorisojäsenenä tarkoitukseni puhalttaa uutta tuulta Kieppiksen toimintaan. Vaikka minulla onkin vahvat keuhkot, asia ei oikein ottanut tuulta purjeisiinsa. Johtokunnan toiminta vei minut mukaansa henkilöpulan takia. Tämä ongelma on valitettavasti taas tullut ajankohtaiseksi. Näin johtokunnan jäsenten tulevan ja menevän. Yhdistyksen piireissä tunnettu Marjut Suvisaari oli myös viimeaikoihin saakka monessa yhdistykseemme liittyvässä asiassa mukana. Oli miellyttävää – vaikkakin ei aina helppoa- tehdä yhteis-

työtä muiden jäsenten kanssa. On vaikeaa keksiä ja järjestää aktiviteetteja ryhmälle joka koostuu niin erilaisista ihmisistä. Jos tarjolla on jotain nuorison mieleistä ohjelmaa, saapuvatkohan vanhemmat jäsenet ollenkaan paikalle? Tämä on aina tasapainoteltava eri toiveiden välillä, asia mitä taloudellinen lama ei ole helpottanut. Käytännössä olemme joutuneet luopumaan joistakin suosituista tapahtumista ja olemme myös yksinkertaistaneet itsenäisyyspäivän juhlintaa. Nämä päätökset ovat syntyneet pitkien kokousten ja jäsenten ➤

toen Nederland ook met een economische crisis te maken kreeg en wij ook steeds meer het budget moesten gaan bewaken. Dit betekende het schrappen van voorheen populaire activiteiten of het wat soberder verzorgen van bijvoorbeeld een Onafhanke-lijkheidsfeest. Dat zijn beslui-ten waar lang over vergaderd wordt en waarover wij ook zeker advies inwinnen bij onze leden. Gelukkig hebben wij altijd positieve reacties en opbouwende kritiek mogen ontvangen op de ontwikkelin-gen die de vereniging hierin doormaakt. Ik wil op deze plek dan ook in het bijzonder alle bestuursleden (en onze secretaresse) met wie ik in de

afgelopen vier jaar heb mogen samenwerken bedanken voor hun inzet en expertise. Ik wens de blijvende en nieuwe bestuursleden veel succes met het uitvoeren van hun taken en ik hoop oprecht dat al onze leden hen blijven ondersteu-nen. Ons bestuur werkt nog altijd vrijwillig en vol overtui-ging voor onze vereniging en dat verdient op zijn minst ons respect.

Buiten het bestuur hebben wij gelukkig ook vele vrijwilligers die hand- en spandiensten (of zelfs nog wat meer) verlen-en voor onze vereniging. Aangezien ik mij de afgelopen jaren vooral met de website heb beziggehouden wil ik in het bijzonder Peter Gleb-

beek bedanken voor al zijn technische kennis, zijn snelle reacties en het constante meedenken en ook Evert Schut: onze trouwe webredac-teur die ervoor zorgt dat de website met een behoorlijke regelmaat van nieuwe en interessante artikelen wordt voorzien. Twee duidelijke voorbeelden van vrijwilligers waar wij als bestuur zo blij mee zijn en waar wij ook zo trots op zijn.

Voor mij is het nu tijd gewor-den om mijn energie aan an-dere zaken te gaan besteden. In de afgelopen vier jaar is er één grote verandering geweest in mijn leven en dat is dat ik begonnen ben te werken in het onderwijs. Hoewel werken

kanssa pidettyjen neuvonpito-jen kautta. Onneksi olemme saaneet paljon positiivista palautetta jäseniltämme tästä kehityksestä. Haluankin käyttää tätä tilaisuutta hyväk-seni kiittääkseni erityisesti muita johtokunna jäseniä (ja sihteriämme) miellyttävästä yhteistyöstä. Toivotan myös johtokuntaan jääville jäsenille ja heidän seuraajilleen menes-tystä heidän toiminnalleen yhdistyksen hyväksi. Toivot-tavasti muut jäsenet tukevat heidän toimintaansa jatkossa-kin. On kunnioitusta herät-tävää, että he ovatvalmiita kantamaan kortensa kekoon vapaaehtoistyön muodossa! Onneksemme meillä on vapaaehtoisia auttamassa ja tukemassa toimintaamme.

Haluan erityisesti kiittää Peter Glebbeekkiä hänen avustaan kotisivujen teossani samoin kuin Evert Schuttiiä. Evert on huolehtinut siitä, että kotisivuillamme on ollut aina uutta ja mielenkiin-toista antia. Nämä ovat vain pari esimerkkiä lukuisista vapaaehtoisistamme, joiden toiminnasta olemme todella iloisia ja ylpeitä.

Nyt aion käyttää energiani muihin asioihin. Viimeisen viiden vuoden suurin muutos elämässäni oli se, että aloitin opettajanurani. Vaikka kou-lumaailmassa työskentelemi-sellä on negatiivinen kaiku, itse en koe asiaa mitenkään negatiivisena. Kontaktit van-hempiin, kiusaamistapaukset, loputtomat paperityöt (olem-

mehan Hollannissa), kokeet, kouluttautumiset, ylimääräis-ten harjoitusten tekeminen jne: jotkut työpäivät eivät tunnu loppuvan koskaan. Pidän työstäni ja pyrin teke-mään parhaani oppilaiden hyväksi. Siksi haluan käyttää yhdistyksen yhdistyksessä toi-mimisesta vapautuvan aikani opettajantyyhön paneutumi-seen. Olipa sitten johtokun-nan jäsen tai opettaja, työaika ei ole yhdeksästä viiteen. Yhteyteni Alankomaat-Suo-mi Yhdistykseen ja yleiseen jäsenkokoukseen ei tule katkeamaan enkä aio yrittää livistää velvollisuuksista-ni niitä kohtaan. Toivon tapaavani teitä yhdistyksen puitteissa jatkossakin; vuoden 2013 ohjelmatarjonta luo sille

in het onderwijs met een negatief imago kampt, kan ik mij daarin absoluut niet vinden. Ik ga elke dag met plezier naar mijn werk en ik geniet van de wisselwerking met mijn leerlingen. Zij leren van mij maar ik leer zeker ook van hen. Werken in het onderwijs kost ongelooflijk veel energie en veel tijd. Ondanks onze vele vakanties komen wij toch vaak tijd tekort. Oudercontacten, pestvoorvallen, een enorme berg administratie (we blijven immers Nederland...), toetsen, bijscholing, extra oefenstof maken, et cetera: er zijn dagen dat er aan het werk geen einde lijkt te komen. Ik ben bevlogen en geef oprecht om mijn leerlingen. Daarom

heb ik besloten de tijd die ik voor de VNF beschikbaar had ook te gebruiken om mijn werkzaamheden beter uit te kunnen voeren. Want of je nu leraar bent of bestuurslid voor de VNF: je werkt niet van 9 tot 5.

Ik blijf betrokken bij de VNF en op de ALV zult u merken dat ik nog steeds niet wegloop voor de verantwoordelijkheden binnen onze vereniging.



Ik hoop u allen nog regelmatig te mogen ontmoeten op een van onze activiteiten: ook voor 2013 is het programma weer de moeite waard. Wat dacht u bijvoorbeeld van een kookworkshop of het altijd tot in de puntjes verzorgde Juhannus in Harkstede, georganiseerd door Klaas en Aly van Donderen: twee mensen die ik ook in het bijzonder wil bedanken.

Ik wil u allen bedanken voor het vertrouwen en de steun die ik in de afgelopen vier jaar heb mogen ontvangen en ik wens u het allerbeste en hopelijk tot ziens!

*Met vriendelijke groet,
Jesper Bexkens*

hyvät puitteet. Mitenkäs olisi kokkauskurssi tai Klaas ja Aly van Donderen vuosittain yksityiskohtia myöten hyvin järjestämä juhannusjuhla Harkstedessä? Klaassille ja Alylle erityisen lämpimät kiitokseni tästä! Kiitän myös teitä kaikkia näiden vuosien aikana saamastani luottamuksesta ja tuesta. Toivotan kaikille hyvää jatkoa! Näkemisiin!

*Ystävällisin terveisin
Jesper Bexkens
Käännös: Minna Rätty*

OPROEP OPROEP OPROEP

In oktober is het 90 jaar geleden dat de Finsch-Nederlandse Vereniging, nu VNF, werd opgericht. In dat kader wil de VNF een jubileum uitgave publiceren van Aviisi, dat een extra dik nummer zal worden voor en door leden. Het lijkt ons leuk om in dit speciale nummer meerdere artikelen op te nemen die geschreven zijn door de leden zelf. Wij denken aan anekdotes, verhaaltjes en ervaringen van Nederlanders in Finland en Finnen in Nederland, gedichten en fotoreportages. Niet alleen van onze Finse leden, maar ook van hun

Nederlandse partners of Nederlandse leden die een soort spiegelbeeld kunnen geven van hun ervaringen in Finland of welke rol de VNF vervuld heeft. Voel jezelf vrij om je ervaringen op eigen persoonlijke wijze weer te geven. Gedacht wordt aan: waar hebben partners elkaar ontmoet, hoe zijn door wederzijdse partners elkaars verschillen in cultuur en gebruiken opgevallen, wat was vreemd voor de een en gewoon voor de ander, hoe zijn de beginjaren in Nederland bevallen; wat was moeilijk en wat viel er mee, bestaat er heimwee naar

de roots of zou men het liefst weer teruggaan naar Finland maar wordt dit belemmerd door jonge kinderen etc. etc. Vind u het ook leuk om uw ervaringen met anderen te delen, stuur ons uw verhaaltje, liefst vergezeld van een foto naar: e-mail: vice-voorzitter@vnf.nu of per post Jacques Groenendijk Karthuizerlaan 30 6042 NB Roermond. Wij kijken uit naar uw reacties en sporen u aan om samen met ons een fantastische jubileumuitgave te maken.

Jacques Groenendijk

KUTSU KUTSU KUTSU

Lokakussa tulee 90 vuotta siitä, kun Suomi-Alankomaat Yhdistys, nyt VNF, perustettiin. Tämän tapahtuman johdosta haluaa VNF julkais-ta Aviisin juhlanumeron, josta on tarkoituksena saada näyttävämpi numero jäsenille myös jäsenten avulla. Mielestämmä olisi kiva tässä erikoisnumerossa julkaista artikkeleja joita jäsenet itse ovat kirjoittaneet. Ajattele-mme esimerkiksi kokemuksia ja elämyksiä alankomaalaisilta Suomessa tai suomalaisilta Alankomaissa. Runot, kaskut ja valokuvaselostukset ovat tervetulleita, ei ainoastaan vain suomalaisilta jäseniltä,

mutta myös heidän part-nereilta, sekä alankomaalai-sita jäseniltä, he kun voisivat kuvastaa kokemuksiaan Suo-messa, tai minkä osan VNF täyttää kanssakäymisissä. Olet vapaa kertomaan omalla henkilökohtaisella tavalla. Ajatuksena olisi esimerkiksi: missä partnerit tapasivat toisensa, silmään pistänyt ero kulttuurissa ja tavoissa, mikä oli outoa yhdelle oli tavallista toiselle, miten alkuvuodet ku-luivat Alankomaissa, mikä oli vaikeaa tai ylitti odotukset. Onko koti-ikävä omille juuril-le, halu mieluummin muuttaa takaisin Suomeen, mutta ei ole mahdollista pienten lasten

vuoksi, jne, jne. Jos pidätte hauskana jakaa kokemuksia toisten kanssa, lähettäkää kertomus, mie-luimmin valokuvan kanssa: e-mail: vice-voorzitter@vnf.nu tai osoitteella: Jacques Groenendijk Karthuizerlaan 30 6042 NB Roermond. Odotamme vastauksianne, jotta voisimme yhdessä fantas-tisen juhlanumeron tehdä.

Jacques Groenendijk

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

VOOR PARTICULIEREN EN BEDRIJVEN YKSITYISILLE JA YRITYKSILLE

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

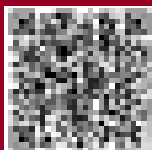
joka viikko kappaletavara-lähtöjä
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

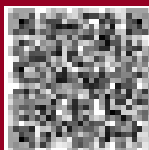
Scandinavië kenners VDM Webshop

- **Moderne
hedendaagse
glaskunst**
- **Elandleer**

Kijk op agenda (website) en
maak een afspraak.
Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl



www.elandleer.nl

IN MEMORIAM WILLEM VAN DER VLUGT

Op 10 februari 2013 is Willem van der Vlugt, voormalig Honorair Consul-Generaal voor Finland in Den Haag, overleden. Evenals zijn vader, Theo van der Vlugt en zijn grootvader, professor Willem van der Vlugt, heeft hij een belangrijke rol gespeeld in de Fins-Nederlandse betrekkingen. Zijn vader was de eerste Nederlandse gezant in Helsinki na de Tweede Wereldoorlog en zijn grootvader was een internationaal bekende verdediger van de Finse

rechten aan het eind van de negentiende en het begin van de twintigste eeuw. Dit was de periode dat de autonomie van het groothertogdom Finland steeds meer onder druk kwam te staan door de 'russificatie'-maatregelen van tsaar Nicolaas II.

Willem van der Vlugt, geboren op 15 oktober 1926 in Den Haag, was zakenman en sinds 1955 handelsagent voor de houtimport. De nauwe relatie met Finland was een familietraditie geworden,

maar vooral de periode dat zijn vader gezant was in Helsinki (van 1946 tot aan zijn dood in 1954), heeft er toe bijgedragen dat hij Finland als zijn tweede vaderland is gaan zien. Opmerkelijk is ook dat hij vlak voor het begin van de Olympische Spelen in Helsinki, in 1952, in de Finse hoofdstad is getrouwd en dat zijn vader het burgerlijk huwelijk heeft voltrokken. Het kerkelijk huwelijk werd ingewijd door de Nederlandse bisschop in Finland, monseig-

IN MEMORIAM WILLEM VAN DER VLUGT

Willem van der Vlugt, entinen Suomen kunniapääkonsuli Haagissa, kuoli 10. helmikuuta 2013. Isänsä Theo van der Vlugtin ja isoisänsä professori Willem van der Vlugtin tapaan hän näytteli tärkeää roolia Suomen ja Alankomaiden välisissä suhteissa. Van der Vlugtin isä oli ensimmäinen Alankomaiden suurlähettiläs Helsingissä toisen maailmansodan jälkeen ja isoisä kansainvälisesti tunnettu Suomen oikeuksien puolustaja 1800- ja 1900-luvun vaihteet-

sa, aikana jolloin Suomen suuriruhtinaskunnan autonomia oli kasvavan paineen alla keisari Nikolai II:n venäläistämispoliitiikan johdosta.

Willem van der Vlugt (s. 15.10.1926 Haagissa) oli liikemies ja toimi vuodesta 1955 alkaen puutavaran maahantuoja. Läheiset suhteet Suomeen olivat osa Van der Vlugtin kodin perintöä, mutta erityisesti hänen isänsä suurlähettiläskausi Suomessa (1946 lähtien kuolemaansa saakka 1954) vaikutti siihen,

että hän alkoi pitää Suomea toisena isänmaanaan. Van der Vlugt meni jopa naimisiin Helsingissä, vain vähän ennen Helsingin olympialaisia vuonna 1952. Siviilivihkimisen suoritti Van der Vlugtin isä, kirkollisen vihkimisen toimitti alankomaalainen piispa Gulielmus Cobben Helsingin Pyhän Henrikin kirkossa. Syynä Suomessa vihkimiseen oli se, että morsian, Walburga Kraayvanger, oli katolilainen ja sulhanen itse baptisti. Avioliitot protestant-

neur Gulielmus Cobben, in de Sint Henrikskerk in Helsinki. Een speciale reden voor het paar om in Finland te trouwen was dat zijn bruid, Walburga Kraayvanger, in tegenstelling tot de doopsgezinde bruidgom, katholiek was. Huwelijken tussen protestanten en katholieken waren in die tijd in Nederland nog niet erg algemeen en in Finland werd hier vrijer over gedacht.

Willem van der Vlucht was een enthousiast hockeyer en hij heeft het kunnen regelen dat het voltallige Nederlandse hockeyteam bij de huwelijks-ceremonie aanwezig was. Het team dat deel ging nemen aan de Olympische Spelen en daar een zilveren medaille zou

behalen, was speciaal voor het huwelijk een paar dagen eerder naar Finland afgereisd.

In 1969 werd Willem van der Vlucht benoemd tot Honorair Consul van Finland in Den Haag en in 1977 tot Honorair Consul-Generaal. Hij heeft deze functie uitgeoefend tot maart 2001. Verder is hij bestuurslid van de Vereniging Nederland-Finland geweest, waarvan een groot aantal jaren als secretaris. Ook later voelde hij zich nog heel nauw betrokken bij de Vereniging Nederland-Finland en heeft

een aantal malen een tekst aangeleverd voor Aviisi, het krantje van de vereniging.

Willem van der Vlucht is gedurende een heel lange periode een echte 'goodwill ambassadeur' voor Finland in Nederland geweest. Hij was betrokken bij veel verschillende evenementen, zoals handelsreizen, staatsbezoeken en bijzondere diners. Een voorbeeld is het staatsbezoek van Koningin Juliana en Prins Bernhard aan Finland in 1974, waar hij actief aan deelnam. Een gebeurtenis, die tijdens dit staatsbezoek veel aandacht heeft gekregen van de aanwezige pers, is dat Willem van der Vlucht spontaan naast het portret van zijn

>

tien ja katolilaisten välillä eivät olleet tuohon aikaan Alankomaissa kovin yleisiä ja Suomessa asian suhteen oltiin vapaamielisempiä.

Willem van der Vlucht oli innokas maahockeyn pelaaja ja sai järjestettyä Alankomaiden koko hockey-maajoukkueen mukaan häihin. Joukkue, joka osallistui olympialaisiin ja voitti niissä hopeaa, tuli Suomeen muutamaa päivää aikaisemmin varta vasten häitä varten.

Vuonna 1969 Willem van der Vlucht nimitettiin Suomen kunniakonsuliksi Haagiin ja vuonna 1977 kunniapääkonsuliksi. Tässä kunniatehtävässään hän toimi maaliskuuhun 2001 saakka. Hän oli myös Alankomaat-Suomi-yhdis-



*Willem van der Vlucht 1926-2013
(Bron: Familie van der Vlucht)*

tyksen johtokunnan jäsen ja toimi pitkään yhdistyksen sihteerinä. Myöhempinäkin vuosina hän piti tiivistä yhteyttä yhdistykseen ja kirjoitti artikkeleita sen Aviisi-lehteen.

Willem van der Vlucht toimi pitkään todellisena Suomen hyväntahdonlähettiläänä Alankomaissa. Hän oli mukana monissa tapahtumissa, kuten vienninedistämismat-

koilla, valtiovierailuilla ja virallisilla päivällisillä. Hyvä esimerkki on kuningatar Julianan ja prinssi Bernhardin Suomen vierailu vuonna 1974, johon hän osallistui. Vierailun aikana Van der Vlucht sai lehdistön huomion asettuaan spontaanisti isoisänsä muotokuvan viereen alankomaalaisen taiteen näyttelyssä Helsingissä. Myös kuningatar Juliana tutustui tähän valtiovierailun kunniaksi järjestettyyn näyttelyyn. Sama muotokuva on tänäänkin esillä tärkeällä paikalla eduskunnassa, todisteena siitä, kuinka korkeassa arvossa Van der Vlugtin isoisää Suomessa pidetään.

Willem van der Vlucht oli keskipisteenä monissa mie-

>

grootvader is gaan staan tijdens een tentoonstelling van Nederlandse schilderijen in Helsinki. De tentoonstelling, die georganiseerd was ter gelegenheid van het staatsbezoek, werd ook door Koningin Juliana bezocht. In het dagelijks leven hangt het portret op een belangrijke plaats in het Finse parlamentsgebouw, wat een duidelijk bewijs is hoe grootvader professor van der Vlugt in Finland wordt gewaardeerd.

Willem van der Vlugt is het middelpunt geweest van veel bijzondere evenementen, waaronder een receptie die in 1981 werd georganiseerd in kasteel Wittenburg, in Wassenaar, ter gelegenheid van zijn

twaaften en een half jaar jubileum als consul en een diner in 1989 ter ere van zijn grootvader. In 1989 was het negentig jaar geleden dat grootvader Willem, samen met vijf andere prominente wetenschappers, naar Sint Petersburg is gegaan om de petitie 'Pro Finlandia' te overhandigen aan tsaar Nicolaas II.

In 1986 heeft Willem van der Vlugt zijn kantoor overgedaan aan zijn zoon, waarna hij nog een aantal jaren aan het hoofd heeft gestaan van een adviesbureau en verschillende commissariaten heeft vervuld. Bovendien is hij voorzitter geweest van de Associatie van Honorair Consuls in Den Haag.

Willem van der Vlugt was Ridder in de Orde van Oranje Nassau, Ridder in de Orde van de Witte Roos van Finland en Ridder in de Orde van de Leeuw van Finland.

Wij wensen de familie veel sterkte toe bij het verwerken van dit verlies.

*Rune Frants, Arnold Pieterse en
Peter Starmans*

leenpainuvissa tapahtumissa, esimerkiksi kun hänen 12 ½ vuotta kestänyttä kunnia-konsulikauttaan juhlittiin Wittenburgin linnassa Wassenaarissa vuonna 1981, tai iso-isänsä kunniaksi järjestetyillä juhlaillallisilla vuonna 1989. Tuolloin tuli 90 vuotta täyteen siitä kun isoisä Willem yhdes- sä viiden muun merkittävän tiedemiehen kanssa matkusti Pietariin luovuttamaan keisari Nikolai II:lle Pro Finlandia -adressia.

Vuonna 1986 Willem van der Vlugt luovutti puutavaran tuontiagentuurinsa pojal- leen. Sen jälkeen hän toimi edelleen konsulttitoimiston johtajana, hallintoneuvos- tojen jäsenenä sekä Haagin kunniakonsuleiden yhdistyk-

sen puheenjohtajana.

Willem van der Vlugt oli Oranje Nassau ritarikunnan, Suomen Valkoisen Ruusun ritarikunnan ja Suomen Leijonan ritarikunnan ritari.

Toivotamme perheelle paljon voimia.

*Rune Frants, Arnold Pieterse
ja Peter Starmans
(Käännös: Auli Snickers-Malinen)*



Waterschittering Finse Golf, Suomenlinna (foto Daniël Loos)

INTERESSANTE LEZING OVER HET NEDERLANDSE KONINGSHUIS VOOR FINNEN IN NEDERLAND

De Vereniging Nederland-Finland is er in geslaagd om de Finse professor Laura Kolbe bereid te vinden een deskundige lezing in het Fins te houden over de achtergronden van de Nederlandse monarchie. Juist in de periode dat dit in het middelpunt van de belangstelling staat dus een heel interessant en actueel onderwerp.

Laura Kolbe is professor Europese geschiedenis aan de Universiteit van Helsinki en dus bijzonder deskundig op dit terrein. Zij heeft in de jaren 1990 langer in Nederland

gewoond en toen vaak met de Vereniging Nederland-Finland samengewerkt. Zij wil ook nu graag haar inspanning leveren aan de leden van de VNF en andere in Nederland

wonende Finnen of Nederlandse geïnteresseerden. De bijeenkomst wordt gehouden in de Finse Zeemanskerk op donderdag 2 mei om 19.30 uur. Wij ontvangen u met koffie/thee en een Finse lekkernij. De toegang is gratis. Mocht u vooraf willen eten in de Zeemanskerk of achteraf nog wat willen napraten zijn consumpties voor eigen rekening. Graag rekenen wij op uw komst.

MIELENKIINTOINEN LUENTO ALANKOMAIDEN KUNINGAS- HUONEESTA SUOMALAISILLE

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen on onnistunut saada suomalainen prof. Laura Kolbe pitämään asiantunteva luento suomeksi Alankomaiden monarkiaa. Juuri tällä hetkellä aihe on ajankohtainen ja mielenkiintoinen.

Laura Kolbe on Euroopan historian professori Helsingin Yliopistossa ja asiantuntija tällä alalla. Laura Kolbe asui useita vuosia Alankomaissa 1990-luvulla ja oli tuolloin usein yhteistyössä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen

kanssa. Hän haluaa nytkin mielellään antaa oman lisänsä VNF jäsenille ja muille Alankomaissa asuville suomalaisille ja alankomaalaisille. Luento järjestetään merimieskirkolla torstaina 2. toukokuuta klo 19.30. Tilaisuuteen

on vapaa pääsy. Toivotamme kuulijat tervetulleeksi kahvin/teen ja maukkaan suomalaisen kahvileivän kera. Merimieskirkolla on myös mahdollista osallistua ruokailuun ennen luentoa sekä jäädä luennon jälkeen vielä keskustelemaan vaikkapa kahvikupposen ääressä. Sekä ruokailu että mahdolliset virvoikkeet tilaisuuden jälkeen ovat omalla kustannuksella. Tervetuloa!!



U kunt zich aanmelden voor deze presentatie en ook als u in de Zeemanskerk wilt eten bij het secretariaat van de VNF via E: info@vnf.nu of T: 06-55802120.

Adres:
Finse Zeemanskerk
's-Gravendijkwal 64
Rotterdam



Ilmoittautuminen luentoon samoin kuin ruokailuun VNF sihteerin kautta
E: info@vnf.nu
tai T: 06-55802120.

Osoite:
Finse Zeemanskerk
's-Gravendijkwal 64
Rotterdam



VAPPU IS EEN TYPISCH FINS FEEST

Hoe vier je dat vandaag de dag in het buitenland? Natuurlijk met vrienden en bekenden. En dan? Probeer je Vappu te vieren alsof je in je 'laatste Finse woonplaats' bent of zoals je het je herinnert? Of op een andere wijze?

Mijn herinneringen aan het vieren van Vappu zijn een combinatie van: vrienden ontmoeten, lekker eten, gezelligheid, maar ook nieuwe zaken, omdat eindelijk, althans voor mij, de winter definitief voorbij was. Om dit alles mogelijk te

maken hebben we in 2013 een nieuwe vorm van Vappu vieren op het programma staan. Wanneer? Onze Vappu zal op zondag 21 april zijn. Deze afwijking van 'de normale datum' wordt ingegeven door de vele activiteiten rond 1 mei i.v.m. de abdicatie van Koningin Beatrix, de inhuldiging van prins Alexander en Maxima en Koningsdag.

We gaan met elkaar een kookcursus doen in een restaurant in Lissbroek genaamd Het Oude Dijkhuijs, Lisserdijk 567,

2165 AL Lissbroek. Waarom daar? De chef-kok en zijn brigade scoort al een aantal jaren achter elkaar goed.

Dit blijkt door bijvoorbeeld het winnen van het gouden Koksmes 2013 op de Horecava, nadat Alfred al eerder de gouden Koksmuts had gewonnen. Dit jaar ook 2de plaats op de nationale wedstrijd van teams (één chef-kok en één amateur als team) met lokale producten en gerechten. Ook wint Alfred in Europa geregeld prijzen. Alfred is bij uitstek iemand

VAPPU - TYYPILLINEN SUOMALAINEN JUHLA

Miten vappua vietetään ulkomailla? Tietenkin ystävien ja tuttujen seurassa. Ja millä tavalla? Samaan tapaan kuin silloin kun viimeksi asuit Suomessa? Tai ehkä jollain muulla tavalla?

Omiin vappujuhluistoihini kuuluu ystävien tapaamista, herkullista syötävää, mukavaa yhdessä oloa ja jonkinlaista talvikauden päättymisestä seuravaa uuden alkua.

Halusimme järjestää jotain tällaista. Niinpä tarjoamme vuoden 2013 vapunjuhlina

uudessa muodossa.

Vietämme vappua sunnuntaina 21. huhtikuuta. Toukokuun 1. päivän paikkeilla on niin paljon muita tapahtumia kunnagattaren kruunusta luopumista, prinssi Alexanderin ja Maximan siirtymistä valtaan jne. Siksi tämä päivämäärä. Vietämme vappua kokkauskurssin merkeissä Lissbroekissa sijaitsevassa ravintolassa nimeltään Het Oude Dijkhuijs, Lisserdijk 567, 2165 AL Lissbroek. Miksi näin? Pääkokki Alfred apureineen on jo vuosia

tunnettu taidoistaan. Het ovat mm. voittaneet vuoden 2013 Horecavan 'het Gouden Koksmuts'-palkinnon. Sen lisäksi he ovat voittaneet tänä vuonna 2. palkinnon koko maata kattavassa paikallisista tuotteista valmistettujen ruokalajien kilpailussa. Alfred on voittanut palkintoja myös Euroopan tasolla. Alfred om mestari inspiroimaan ihmisiä keittiössä. Mitä on odotettavissa? Vastaanoton jälkeen vieraat ohjataan keittiöön. Tarkoitukseksi on valmistaa yhteistyössä



die het in de keuken ook voor leken zeer interessant maakt.

Wat mag u verwachten?

Na de ontvangst volgt er een instructie over het werken in de keuken en aan de kachel. Er worden drie gangen gekookt. Steeds is het de bedoeling dat er mensen samenwerken in de keuken. Bijvoorbeeld partner 1 doet het voorgerecht, partner 2 het hoofdgerecht en partner 1 of 2 met eventuele kinderen het nagerecht. Na het nagerecht volgt nog het afscheid met koffie en dergelijke.

Alfred heeft toegezegd e.e.a. zo voor te bereiden dat steeds direct met koken kan worden begonnen. Met andere woorden het voorbereidende werk zoals snijden van groenten, schoonmaken is al geschied. Dat geeft dus voldoende tijd om met elkaar te spreken, te leren en succesvol te koken. Na het koken wordt e.e.a. door de 'zwarte brigade' uitgeserveerd. Het menu zal gebaseerd zijn op Finse gerechten en dan vooral op vernieuwende gerechten met verse producten. Ik heb met Alfred al eerder Finse diners gearrangeerd.

We ontvangen iedereen om 11.30 uur en we verwachten dat zo tegen 16.00-16.30 uur de cursus voorbij is.

Kosten:

Volwassen en jongeren vanaf 16 jaar: leden 29.50 €, niet leden 45,00 €

Jonge personen tot 16 jaar: leden: 19.50 €, niet leden: 30.00 €

Kinderen jonger dan 4 jaar: leden en niet leden: gratis
Deze prijzen zijn all-in: koffie, thee, limonade, wijn, bier, enz., exclusief sterke drank. We zullen zorgen voor sima. >

kolmen ruokalajin ateria. Esi-merkiksi perheestä yksi tekee alkuruuan, toinen pääruuan ja jompi kumpi heistä yhdessä lasten kanssa jälkiruuan. Lopuksi on kahvitarjoilu. Alfred on luvannut esivalmistaa kaiken niin etukäteen, että voimme alottaa kokkaamisen heti. Siten jää myös

aikaa jutusteluun, opetteluun ja kokkaamiseen. Ruoka perustuu suomalaiseen keittiöön ja tuoreisiin aineksiin. Olen järjestänyt Alfredin kanssa yhteistyössä ennenkin suomalaisia illallisia. Tilaisuus alkaa klo 11.30. Kurssi päättyy klo 16.00-16.30 mennessä.

Maksu:

Aikuiset ja yli 16-vuotiaat lapset: jäsenet 29,50 €, muut: 45,00 €

Alle 16-vuotiaat: jäsenet 19,50 € muut: 30,00 €

Alle 4-vuotiaat lapset: jäsenet/ muut: ilmaiseksi >





Registreren voor deze prachtige en smakelijke activiteit kan bij het secretariaat van onze vereniging. Telefonisch (06-55 80 21 20) of per e-mail (info@vnf.nu)
Inschrijving tot 12 april.

Na inschrijving kunt u voor openbaar vervoer of met de auto een routebeschrijving ontvangen met de post. De activiteit kan alleen doorgaan bij minimaal 25 aangemelde personen.

Zie de website van het Oude Dijkhuijs, waar meer informa-

tie is die u zal doen watertanden: www.hetoudedykhuys.nl
Tot de 21ste april!

Bert Spierings

Route:

Vanuit Noordelijke richting:
Volg A4 in zuidelijke richting
Bij splitsing A4 in A44 kies de A44 (op borden ook Den Haag-Centrum), afslag nummer 1.
Direct na splitsing: neem uitrit.
Onderaan de weg: ga rechtsaf
Lisserweg op.
Ga op 2de rotonde links af

Bij stoplicht voor de brug rechtsaf.
Na 200 meter is restaurant rechts.

Vanuit Zuidelijke richting op A44:

Neem de laatste afslag, afslag 1 en neem onderaan de weg de linkse richting en na een klein stukje ook de linkse richting onder het viaduct. Je bent dan op de Lissersweg. Ga op 2de rotonde links af
Bij stoplicht voor de brug rechtsaf.
Na 200 meter is restaurant rechts.

Hintaan sisältyy kahvi, limonadi, tee, viini, olut jne; kaikki paitsi terävät juomat. Tarjolla on myös simaa.

Juhlapaikan kotisivuilta löytyy ajo-ohjeet:
www.hetoudedykhuys.nl
Toiminta järjestetään jos on vähintään 25 henkilöä ilmoittautunut.
Ilmoittautumiset sihteerillemme puhelimitse (06-55 80 21 20) tai sähköpostitse (info@vnf.nu).
Ilmoittautuneille lähetetään postitse ajo-ohjeet.

Bert Spierings

Pohjoisen suunnan ajo-ohjeet:

Aja A4 etelään päin
A4:ltä A44 suuntaan (Den Haag – Centrum), ulosajo numero 1
Ota heti tultuasi A44 ensimmäinen ulosajo
Alhaalle tultuasi käänny oikealle (Lisserweg)
Käänny toisesta liikenneympyräästä vasemmalle
Käänny oikealle liikennevalojen luota ennen siltaa
200 metrin päässä ravintola on tien oikealla puolella

Etelästä tultaessa ajettaessa A44:ää pitkin:

Ota ensimmäinen ulosajo nr 1, alhaalla käänny vasemmalle ja heti uudestaan vasemmalle alikulkusillan ali

Olet Lissersweg-tiellä
Käänny toisesta liikenneympyräästä vasemmalle
Käänny oikealle liikennevalojen luota ennen siltaa
200 metrin päässä ravintola on tien oikealla puolella

A4 etelästä tultaessa:

A4:ltä A44 suuntaan (Den Haag – Centrum), ulosajo numero 1
Ota heti tultuasi A44 ensimmäinen ulosajo
Alhaalle tultuasi käänny oikealle (Lisserweg)
Käänny toisesta liikenneympyräästä vasemmalle
Käänny oikealle liikennevalojen luota ennen siltaa
200 metrin päässä ravintola on tien oikealla puolella

KLEINTJES

Vanuit Zuidelijke richting op A4: Neem afslag 4 en kies richting Den Haag Centrum en A44. Neem direct afslag 1. Onderaan de weg: ga rechtsaf Lissersweg op.
Ga op 2de rotonde linksaf. Bij stoplicht voor de brug rechtsaf.
Na 200 meter is restaurant rechts.

Vanuit N207: Kies richting Den Haag Centrum en A44. Neem direct afslag 1. Onderaan de weg: ga rechtsaf Lissersweg op.
Ga op 2de rotonde linksaf. Bij stoplicht voor de brug rechtsaf.
Na 200 meter is restaurant rechts.

N207:n suunnasta:
Aja Den Haag Centrumin ja A44:n suuntaan, ota ulosajo 1 Alhaalle tultuasi käänny oikealle (Lissersweg)
Käänny toisesta liikenneymyrästä vasemmalle
Käänny oikealle liikennevalojen luota ennen siltaa
200 metrin päässä ravintola on tien oikealla puolella

‘Zoekt u mij?’

Sophie Kuiper (31), Nederlandse, woont sinds kort weer in Nederland, na 6 jaar Zweden en 4 jaar Finland. Is nu op zoek naar een fulltime of parttime baan:

- voor Finse bedrijven/instellingen die zaken doen met Nederland,
- voor Nederlandse bedrijven/instellingen die zaken doen met Finland.

Spreekt vloeiend Zweeds, Fins (masterstitel Universiteit Stockholm), Engels en Nederlands.
Frans en Duits geen bezwaar.

Werkervaring

- vertaalwerk (Zweeds-Fins-Engels-Nederlands)
- taallessen
- PR & Communicatie (project-coördinatie, marktanalyse, persberichten, social media)

Analytisch – creatief – resultaatgericht.
Sterke interesse in taal, reizen, cultuur, design.

‘Dan zoek ik u!’

Sophie Kuiper
06-59594139
sophie.e.kuiper@gmail.com

‘Etsittekö minua?’

Hollantilainen Sophie Kuiper (31) on vastikään muuttanut takaisin Hollantiin asuttuaan 6 vuotta Ruotsissa ja 4 Suomessa.

Tällä hetkellä hän etsii koko- tai puolipäivätyötä suomalaisista yrityksistä, joilla on yhteyksiä Hollantiin tai päinvastoin.

Kielitaito: sujuva ruotsi ja suomi (valmistunut Tukholman yliopistosta), englanti ja hollanti, kohtalainen ranska ja saksa.

Työkokemus

- käännöstyöt (ruotsi-suomi-englanti-hollanti)
- kielen opetus
- PR + kommunikointi (projekti koordinaattori, markkina analyysi, lehdistötiedotteet, sosiaalinen media)

Analyttinen – luova – tuloshakui-nen.
Kiinnostuksen kohteet: kielet, matkustaminen, kulttuuri ja design.

‘Siinä tapauksessa minä etsin teitä.’

Sophie Kuiper
06-59594139
sophie.e.kuiper@gmail.com

TENTOONSTELLING KALEVALA IN WAALRES MUSEUM

van 13 april tot en met 7 juli 2013



Het lezen van de Kalevala tijdens een verblijf van ruim twee maanden voor een Artist in Residency in Finland bleek een oneindige inspiratiebron voor Miranda Vissers. In het Waalres Museum is een selectie van schilderijen te zien die tijdens en na het verblijf in Finland zijn ontstaan. Naast de schilderijen zijn ook etsen van Pieter Alewijns te zien. Beide Eindhovense kunstenaars geven elk op

eigen wijze hun visie op het Finse epos.

De tentoonstelling wordt geopend op zondag 14 april vanaf 16.30uur door drs. Peter Thoben, kunsthistoricus en voormalig directeur van Kempenland Museum Eindhoven.

KALEVALA-NÄYTTELY WAALREN MUSEOSSA

ajalla 13. huhtikuuta – 7. toukokuuta 2013



Kalevalan lukemisesta tuli runsaan kaksi kuukautta kestäneen Artist in Residency Suomessa oleskelun aikana ääretön inspiraation lähde Miranda Vissersille. Waalren museossa on kokoelma hänen Suomessa oleskelunsa aikana sekä sen jälkeen syntyneitä maalauksia esillä. Maalausten ohella on myös esillä Pieter Alewijnsin etsauksia. Kumpikin eindhovenlainen taiteilija kuvaa omalla taval-

laan suomalaisepokseen liittyvää näkemystään.

Taidehistorioitsija ja Eindhovenin Kempenland Museon entinen johtaja drs. Peter Thoben avaa näyttelyn sunnuntaina 14. huhtikuuta klo 16.30.



Het Waalres Museum
Willibrorduslaan 4
5581 GE Waalre

Openingstijden:
Woensdag, zaterdag en zondag
van 13.30 tot 17.00 uur.
Eerste en tweede Paasdag en
Pinksteren gesloten.

Avoinna:
Keskiviikkoisin, lauantaisin
sekä sunnuntaisin
klo 13.30 -17.00
Pääsiäisenä sekä helluntaina
suljettu.

10 JAAR MENOA MUKSUILLE

Dit jaar viert Menoa Muksuille zijn 10-jarige jubileum. In 2003 begon Anita Glebbeek met de organisatie van een kinderdag, omdat er in Nederland weinig tot geen evenementen waren voor Finse of Fins-Nederlandse kinderen.

De eerste periode waren er meerdere edities van Menoa Muksuille per jaar. Zo werden voorjaarsevenementen, film-happenings en kerstvieringen gehouden. Later werd dit verminderd tot eenmaal per jaar, in juni, in een grote speeltuin in Gouda.

Doel is een leuk samenzijn van Fins-(Nederlands)e kinderen, waarbij de Finse cultuur,

gewoontes, taal en samenhang in de belangstelling staat.

Tijdens de kinderdagen wordt uitsluitend Fins gesproken, er worden meerdere activiteiten georganiseerd, zoals prijsvissen, muziekles, schminken, films, toneelspel, poppenkast en natuurlijk het onmisbare eten en drinken.

Dat de ouders onderling met elkaar in contact komen en

ervaringen en meer kunnen uitwisselen, is natuurlijk een leuke bijkomstigheid, die er voor heeft gezorgd dat Menoa Muksuille ook een happening is geworden waar de ouders zelf naar uit kijken.

De organisatie van Menoa Muksuille is in handen van een klein team, nu nog onder aanvoering van Anita, straks onder aanvoering van haar opvolgster Marjo Kool. Anita heeft namelijk besloten om na 10 jaar aanvoorderschap het stokje over te dragen, omdat haar eigen bedrijf, LaCare (www.lacare.nl), steeds meer tijd opslokt.

MENOA MUKSUILLE

Suomenkielisiä lasten tapahtumia ei juurikaan järjestetty Hollannissa 2000 luvun alussa ja näitä kuitenkin kaivattiin. Vuonna 2003 Anita Glebbeek alkoi suunnitella ja ideoida lasten päivää yhdessä parin muun suomalaisen kanssa.

Menoa Muksuille tapahtumia on ollut alkuajoista lähtien yhdestä kolmeen joka vuosi. Tilaisuuksissa on mukana suomalaisia artisteja ja taiteilijoita, jotka tekevät ohjelmaa lapsille lasten ehdoilla. Oheisohjelmiana tapahtumiin on teetetty toimintakomitean avulla lapsille kivoja juttuja kuten ongintaa, muskaria, jumpkaa, kasvomaalausta jne. Menoa Muksuille on ollut

pidetty ja hauska suomalainen tapahtuma keskellä Hollantia, sekä lapsille että aikuisille. Suomalaisen kulttuurin ja ajankohtaisten ilmiöiden ylläpitäminen vieraassa maassa asettaa omat haasteet lasten vanhemmille. Toisaalta halutaan integroitua maan kulttuuriin ja tapoihin, toisaalta on kiva kun lapset ja vanhemmat saavat viettää 'suomalaista päivää'.

Tapahtumat olivat alkujaan Rotterdamin Merimieskirkolla ja sieltä tapahtuma on siirtynyt Goudaan Anita Glebbeekin kotimaisemiin. Anita on mielellään vetänyt Menoa Muksuille tapahtumia jo kymmenen vuoden ajan ja nyt hänellä olisi tarkoitus luovuttaa tapahtuman järjestäminen uusiin käsiin sillä oma yritys La Care vie paljon aikaa. Marjo Kool ottaa vetovastuun ja mielellään pitää kokeneet ja osaavat ihmiset auttamassa tapahtuman järjestämisessä myös tulevaisuudessa.

MENOA MUKSUILLE

10-vuotisjuhlat!

9.6.2013 klo 12:30 - 15:00

**Ilmapallotaikuri Rami Raita Suomesta!
Ongintaa, kasvomaalausta, temppurata
Arpajaiset
Kirja/DVD/CD divari
Suomi-kahvila**

Ilmoittautumiset 1.6. mennessä info@lacare.nl



Speeltoinvereniging De Korte Akkeren
Ankerpad 2, 2802 RD Gouda

Sponsoreina:
Suomen Suurlähetystö
Alankomaat-Suomi Yhdistys
Suomi-Seura
Moomin Characters
Glebbeek-Internet
La Care

MENOA MUKSUILE

10-jaar!

9.6.2013, 12:30 - 15:00 uur

Ballontovenaar Rami Raita uit Finland!

Touwtrekken, sminken, ijs

Loterij

Tweedehands kinderboeken, dvd's, CD's

Fins café

Aanmelden voor 1 juni: info@lacare.nl



Speeltuinvereniging De Korte Akkeren
Ankerpad 2, 2802 RD Gouda

Sponsors:

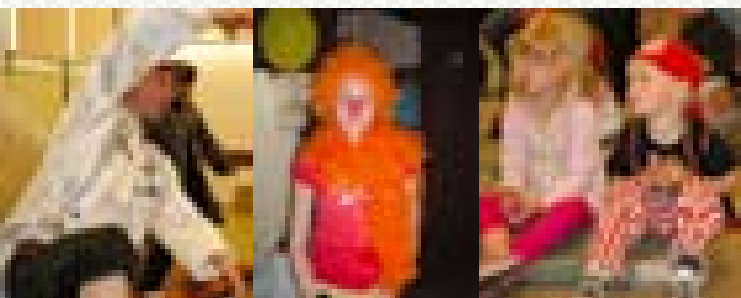
Finse Ambassade
Suomi-Seura
Vereniging Nederland-Finland
Moomin Characters
Glebbeek-Internet
La Care

Anita over haar naderende afscheid: "Het is altijd jammer om iets achter te laten wat je zelf hebt opgericht. Aan de andere kant is 10 jaar een mooie mijlpaal om afscheid te nemen.

Ik wil deze gelegenheid graag aangrijpen om namens het team alle ouders, kinderen en natuurlijk de sponsors te bedanken voor hun enthousiasme en deelname. Last, but zeker not least, wil ik alle vrijwilligers bedanken die Menoa Muksuille de afgelopen jaren hebben laten worden tot wat het nu is."

In 2013 zal het de laatste keer zijn dat Menoa Muksuille in Gouda plaatsvindt. De bedoeling is dat de volgende editie van Menoa Muksuille in Den Haag of omgeving zal plaatsvinden. Er wordt echter nog naar een geschikte locatie gezocht. Tips? Mail naar marjokool@gmail.com. En voor wie wil helpen... Menoa Muksuille is altijd op zoek naar enthousiaste vrijwilligers én sponsors! Meer informatie: www.menoamuksuille.com

Peter Glebbeek



Menoa Muksuille toiminta on puhtaasti sponsoreiden varassa ja toimikunta perustuu vapaaehtoisuuteen. Tämän vuoksi Menoa Muksuille kutsuukin kaikki näkyvyyttä ja 'good will' jakavat tahot mukaan tukemaan suomalaisen lasten kulttuuritoimintaa Hollannissa. Mikäli haluat nyt tai tulevaisuudessa tukea toimintaamme, otathan yhteyttä Marjo Kooliin.

otetaan vastaan mielellään. Mikäli haluat tulla mukaan Menoa Muksuille järjestämiin, voit ottaa yhteyttä Marjo Kooliin.

Menoa Muksuille on seuraavan kerran 9.6.2013 Goudassa.

Anita Glebbeek:
a.latvanen@hccnet.nl
Marjo Kool:
marjokool@gmail.com

www.menoamuksuille.com

Vuodesta 2014 ja eteenpäin tilaisuudelle etsitään uutta paikkaa Den Haagin ympäristöstä, ideoita ja ehdotuksia



VERENIGING NEDERLAND-FINLAND 90 JAAR!!!!

Dit jaar bestaat de VNF 90 jaar en is het een uitdaging voor het bestuur om daar een gedenkwaardig jaar van te maken. Achter de schermen werken een paar oud bestuursleden aan een bijzonder jubileumnummer, wat een hele mooie uitgave belooft te worden en in de herfst verschijnt. Hierover later meer. In de aanloop naar dit jubileumnummer proberen we in de komende Aviisi's minimaal één artikel te pu-

bliceren waarin door een van onze Finse leden verteld wordt waarom hij/zij naar Nederland is gekomen en hoe ze dit hebben ervaren. Veelal ligt hier een amoureuze relatie aan ten grondslag. In dit nummer vertelt onze ex-voorzitter Pirkko van Bruggen haar verhaal.

Jacques Groenendijk

ALANKOMAAAT-SUOMI YHDISTYS 90 VUOTTA!!!!

Tämä vuosi on Alankomaat-Suomi Yhdistyksen 90-vuotis juhlavuosi, jonka juhlistaminen on johtokunnalle haaste. Kulissien takana puuhataan asian tiimoilta erityistä juhlanumeroa, mikä aiotaan julkaista syksyllä. Tästä myöhemmin enemmän. Seuraavissa Aviisin numeroissa haastattemme jäseniämme kertomaan mikä heidät on saanut tulemaan Hollantiin ja miten he ovat tämän kokeneet. Usein tarinoissa kuulee rakastumisen olleen syy asiaan. Tässä Aviisin numeros-

sa kertoo entinen puheenjohtajamme Pirkko van Bruggen oman tarinansa.

*Jacques Groenendijk
käänmös: Minna Rätty*

LIEFDE OP HET EERSTE GEZICHT

Pirkko's verhaal

In het najaar van 1981 nam ik deel aan een door de Poolse Architectenbond georganiseerde excursie waarvoor architecten uit diverse West en Oost Europese landen waren uitgenodigd. Een van de deelnemers was Carel van Bruggen, een Nederlandse architect. De eerste avond in Warschau, tijdens het kennismakingsdiner, hadden wij een eerste oogcontact Op de laatste avond van onze veertiendaagse reis vertelden wij de andere excursiedeelnemers dat wij, Pirkko en Carel,

van plan waren ons leven samen voort te zetten. Liefde op het eerste gezicht dus! Dat gaat wel over zullen de anderen wel gedacht hebben. Maar het ging niet over. In de komende herfst zijn wij al 32 jaar samen.

Eerst dachten wij in Nederland te gaan wonen, maar uiteindelijk besloten wij dat Carel naar Finland zou komen. Wij trouwden in februari in Amsterdam en vlogen een paar dagen later naar Finland. Carel met een enkele reis!

Carel vond al gauw een baan bij een architectenbureau in Helsinki. Ik zelf werkte bij de gemeente Espoo. Wij kochten een klein vrijstaand huisje in Espoo, dicht bij Tapiola en lieten daar een flinke uitbreiding aanbouwen. Carel begon aan de universiteit in de avonduren de cursus 'Fins in het Fins' en na anderhalf jaar verwisselden wij onze voertaal van Engels naar Fins. Enige jaren later begonnen wij in ons huis een eigen architectenbureau.

>

Pirkon tarina

RAKKAUTTA ENSI SILMÄYKSELLÄ!

Syksyllä 1981 olin mukana Puolan Arkkitehtiliiton järjestämällä ekskursionmatkalla, jonne oli kutsuttu Länsi- ja Itä-Euroopan maista arkkitehteja. Osanottajien joukossa oli myös Carel van Bruggen Hollannista. Tutustumisillallisen aikana Varsovassa meillä oli sävyyttävä katsekontakti. Niinpä pariviikkoisen matkan viimeisenä iltana kerroimme muille matkalaisille, että me, Pirkko ja Carel, aiomme jatkaa elämäämme yhdessä. Siis rakkautta ensi silmäyksellä! Toiset varmasti ajattelivat että kyllä se menee ohi. Mutta ei ole

mennyt. Ensi syksynä olemme olleet jo 32 vuotta yhdessä.

Ensi ajatuksemme oli, että asettuisimme Hollantiin, mutta päädyimme kuitenkin siihen, että Carel muuttaisi Suomeen. Meidät vihittiin helmikuussa Amsterdamissa, ja pari päivää myöhemmin lensimme Suomeen. Carel ilman paluulippua! Carel sai pian työpaikan arkkitehtitoimistossa Helsingissä, minä olin Espoon kunnan palveluksessa. Ostimme pienen omakotitalon Tapiolan läheltä Espoossa, ja suunnittelimme

siihen reilun laajennuksen. Carel aloitti heti yliopistossa iltakurssin 'Suomea suomeksi', ja puolentoista vuoden kuluttua vaihdoin kotikielen englannista suomeksi. Muutamaa vuotta myöhemmin aloitimme kotonamme oman arkkitehtitoimiston.

Kolme isoa lastani kävivät koulua, lukiota ja vähitellen yksi toisensa jälkeen alkoi opiskella. Carelin kaksi lasta kävivät joka vuosi kaksi kertaa Suomessa. Ja yhteinen tyttäremme kasvoi 'piirustus-pöytämme alla'.

>

Mijn drie grote kinderen maakten hun scholen af en gingen, de een na de ander, studeren. Carels twee kinderen kwamen twee keer per jaar naar Finland en onderwijs groeide onze gezamenlijke dochter op 'onder onze teken-tafel'.

Regelmatig gingen wij naar Nederland en vooral naar Amsterdam, waar Carel vandaan komt. Amsterdam en heel Nederland eigenlijk vond ik net een sprookjesland! Er was zo veel bijzonders te zien op zo'n klein oppervlak.

Soms spraken wij over verhuizen naar Nederland. De ene keer wilde ik verhuizen, een andere keer Carel, maar altijd was de ander van mening dat

er eigenlijk geen goede reden was om weg te gaan. Totdat wij op een avond in 1990, nadat wij met twee andere Fins-Nederlandse gezinnen een heel gezellige avond hadden doorgebracht, tegelijkertijd het idee kregen: wij gaan verhuizen. De jongste van mijn drie kinderen had plannen om uit huis te gaan en onze gezamenlijke dochter was 5 jaar. Het was eigenlijk nu of nooit. En zo gebeurde het dat wij in de zomer van dat jaar naar Nederland verkasten.

Het organiseren van de verhuizing was een tamelijk gedoe, maar verliep uiteindelijk vlekkeloos. Nu was het mijn beurt om te 'integreren'

en mijn gebrekkig Nederlands op een hoger plan te krijgen. Van het feit dat wij beide elkaars taal spreken, hebben wij overigens in de loop van de jaren veel plezier gehad in de omgang met familie en vrienden. Het heeft ons ook geholpen elkaars cultuur beter te begrijpen. Gelukkig kregen wij via Carels oude contacten al snel weer werk in Nederland. En al spoedig begonnen wij – opnieuw! – een eigen architectenbureau.

Zo'n zes jaar geleden kwam onze pensioenleeftijd dichterbij en besloten wij op korte termijn met ons architectenbureau te stoppen. In Finland

Vuosien mittaan kävimme usein Hollannissa ja erityisesti Amsterdamissa, Carelin kotikaupungissa. Amsterdam ja Hollanti kaikkineen oli minulle kuin satumaa! Oli niin paljon nähtävää ja vaikutteita, kaikkea niin pienellä säteellä. Muutto Hollantiin oli silloin tällöin puheena, vuoroin minä halusin muuttaa, vuoroin Carel, mutta aina toinen osapuoli oli sitä mieltä, ettei muuton syy ollut oikea. Sitten v.1990, vietettyämme hauskan illan kahden muun suomalais-hollantilaisen perheen kanssa, saimme yhtä aikaa ajatuksen, että nyt muutetaan. Nuorinkin kolmesta lapsestani oli muuttamassa kotoa pois, ja yhteinen tyttäremme oli 5-vuotias. Nyt jos koskaan

oli hyvä aika. Ja niin sitten kesällä-90 tulimme muutto-kuorinemme Hollantiin.

Muutto oli kaikkineen melkoinen "ruljanssi", mutta hyvin suunniteltuna se onnistui hienosti. Minulla alkoi vastavuoroisesti täällä "integroituminen" ja kieli-taidon kohentaminen. Siitä, että me molemmat puhumme toistemme kieltä, on vuosien mittaan ollut paljon hyötyä ja iloa kanssakäymisessä perheen ja ystävien kanssa. Se on myös auttanut ymmärtämään toistemme kulttuuriperintöä. Saimme ensin täällä töitä Carelin vanhojen kontaktien kautta, ja myöhemmin aloitimme - taas! - oman toimiston.

Kuutisen vuotta sitten, eläke-ikää lähestyessä, päätimme vähin erin lopettaa toimitomme. Suomessa olivat kaikki kolme lastani jo perustaneet perheen, ja lapsenlapsia oli jo joka perheessä. Minun haaveeni oli saada siellä oma pieni asunto, mihin voimme mennä, silloin kun haluamme tai kun mummia tarvitaan. Tämä haave toteutui viisi vuotta sitten. Vaihdoimme ison talon kahteen pienempään, asuntoomme Haarlemissa ja kaksioon Tapiolassa. Ja nyt, kun emme todellakaan ole enää mukana työelämässä, vietämme koko kesät Suomes-sa, ja talviaikanakin käymme pari-kolme kertaa, yksin tai yhdessä. On itsestään selvää, että näin yhteydenpito lapsiin,

hadden mijn drie kinderen allemaal een eigen gezin en kinderen. Mijn wens was om bij hun in de buurt een eigen kleine woning te hebben om naar toe te kunnen gaan wanneer wij dat wilden en wanneer ik, als oma, nodig was. Die wens is vijf jaar geleden in vervulling gegaan. Een groot huis hebben wij ingeruild voor twee kleinere, één in Haarlem en één in Tapiola. En nu wij niet meer aan werk gebonden zijn, kunnen wij de hele zomer in Finland doorbrengen. En ook in de winter ga ik een paar keer op en neer. Het logische gevolg is dat het contact met kinderen, kleinkinderen, vrienden en familie hechter is geworden.

In mijn eerste jaar in Nederland zocht ik contact met andere Finnen door lid te worden van de Vereniging Nederland-Finland. Ook volgde ik wat er zoal in de Finse Zeemanskerk gebeurde en bezocht ik de Finse Vrouwendagen. In de Vereniging was ik toen nog niet actief. In 1992, als ik het mij goed herinner, was tijdens de Vrouwendagen het thema: 'ouder worden in een vreemd land'. Tijdens het avondprogramma werden drie sketches opgevoerd, waarin dat thema werd uitgediept. Naar aanleiding hiervan gaven vijf vrouwen ons op als groep om met dit thema aan de slag te gaan. In de daarop volgende jaren kwamen wij

diverse keren bij elkaar. Al pratend werd het ons meer en meer duidelijk wat wij nodig hadden: een eigen plek. Een plek waar gezinnen in het weekend naartoe zouden kunnen gaan, waar je Fins zou kunnen eten, waar het naar zoete broodjes zou ruiken, waar je in de sauna zou kunnen zitten en waar je zelfs, als je alleen zou achterblijven, ook zou kunnen wonen. Maar met het verstrijken van de tijd werd ons duidelijk dat de realisatie en de financiering hiervan onmogelijk was. Het enthousiasme van onze groep zakte in en de door ons opgerichte stichting werd met stille trom opgeheven.

>

lapsenlapsiin, ystäviin ja sukulaisiin on kiinteämpää.

Ensi vuosinani täällä ha-keuidu yhteeseen muiden suomalaisten kanssa liittymällä Alankomaat-Suomi Yhdistykseen, seuraamalla Merimieskirkon toimintaa ja käymällä Suomalaisen Naisen Päivillä. Yhdistyksen piirissä en silloin vielä ollut aktiivinen. Naistenpäivillä, olikohan se v.1992, oli teemana vanheneminen täällä vieraassa maassa. Illan ohjelmana oli kolme sketsiä, joissa pohdittiin eri tavoin tätä aihetta. Sketsien innostamana meitä ilmoitautui viiden naisen ryhmä syventymään tähän ongelmakenttään. Kokoonnuimme monen vuoden ajan.

Ajatuksemme selkiintyivät vähitellen ideaksi saada aikaan meille suomalaisille oma paikka, Mummola tai Oma Tupa. Sinne voisivat perheet tulla viikonloppuna, nauttia kotimaan antimista, pullan tuoksusta, saunastakin, ja siellä yksinäiset voisivat jopa asua. Mutta ajan mittaan alkoi ideamme toteuttaminen ja rahotus tuntua mahdottomalta. Ryhmämme innostus hiipui, ja perustamamme säätiö haudattiin vähin äänin.

Vuoden 2002 alussa Alankomaat-Suomi Yhdistyksen silloinen puheenjohtaja Irma Schoenmakers suostutteli minut johtokunnan jäseneksi. Seuraavana keväänä, myrskyisten tapahtumien

jälkeen, Irma erosi johtokunnan tehtävistä. Minä jouduin vähän yllättäen hänen tilalleen puheenjohtajaksi. Siinä tehtävässä toiminkin sitten viisi vuotta. Nämä vuodet olivat minulle työntäyteistä aikaa. Päivät omassa toimistossa, illat Yhdistyksen asioita hoitaessa. Otautun hollanninkielen taitoni, varsinkin kirjallisen, johdosta kanssakäymisen sähköpostitse vaati paljon aikaa ja päänvaivaa. Mutta nuo vuodet ovat kuitenkin jääneet mieleeni antoisina vuosina. Sain tutustua moniin mielenkiintoisiin ihmisiin, suomalaisiin sekä hollantilaisiin, ja sain monia ystäviä vuosiksi eteenpäin. Oli kutsuja mm. Suomen lähetystön taholta

>

In het begin van 2002 werd ik, op voordracht van de toenmalige voorzitter, Irma Schoenmakers, bestuurslid van de Vereniging Nederland-Finland. In het jaar daarop trad Irma af na een tumultueuze periode binnen het bestuur. Als gevolg van die gebeurtenissen werd ik, terwijl ik daar nauwelijks klaar voor was, de nieuwe voorzitter. Een functie die ik vijf jaar vervuld heb. In die jaren heb ik veel werk verzet. Overdag in ons eigen kantoor en 's avonds voor de Vereniging. Doordat mijn Nederlands nog niet zo goed was, met name schriftelijk, kostte vooral in het begin de onderlinge communicatie via e-mail mij veel tijd en hoofd-

brekens. Ondanks dat zijn die jaren mij toch als waardevol bijgebleven. Ik heb met veel interessante mensen, zowel Finnen als Nederlanders, kennis mogen maken, en ik heb aan die tijd ook goede vrienden overgehouden. Er waren interessante uitnodigingen, o.a. van de ambassade, voor diverse gelegenheden. En als bestuur hebben wij ook allerlei evenementen georganiseerd. Naast de traditionele ook nieuwe zoals bijvoorbeeld de combinatie van de jaarvergadering met een interessant programma op een interessante plek. Er waren ook museumbezoeken en rondvaarten bij. En wanneer een evenement geslaagd is en de leden

tevreden zijn, geeft dat een goed gevoel. Alles bij elkaar waren het goede jaren.

De Vereniging Nederland-Finland is nu een negentigjarige 'bejaarde'. Zij is de loop van de jaren met haar tijd meegegaan en heeft haar plaats verdiend. Hopelijk blijft zij ook in de toekomst in staat zich te vernieuwen en tegemoet te komen aan de wensen van hier wonende Finnen en vrienden van Finland.

Tot slot wens ik de Vereniging en het bestuur geluk en mooie jaren toe – Op naar de 100!

Pirkko van Bruggen
(Vertaling Carel van Bruggen)

erilaisiin tilaisuuksiin. Ja johtokuntana järjestettiin monia perinteisiä sekä uusiakin tapahtumia, kuten esimerkiksi vuosikokouksen yhteydessä muuta ohjelmaa kiinnostavissa paikoissa, kuten museokäyntejä, kanava-ajelua jne. Järjestettyjen tilaisuuksien onnistuminen ja jäsenten tyytyväisyys antoi aina hyvän mielen. Kaiken kaikkiaan ne olivat hyviä vuosia.

Alankomaat-Suomi Yhdistys on nyt 90-vuotias 'vanhus'. Se on vuosikymmenien mittaan muuttanut muotoaan ja ansainnut paikkansa. Toivottavasti se pystyy edelleenkin mukautumaan ajan haasteisiin ja vastaamaan suomalaisten ja suomenystävien toiveisiin.

Lopuksi toivotan Yhdistykselle ja sen johtokunnalle onnea ja vireitä vuosia edelleen - matkalle kohti 100!

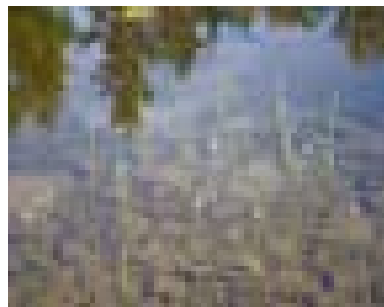
Pirkko van Bruggen

HET MEIKOJÄRVI, EEN 'LOBELIA MEER' IN DE BUURT VAN HELSINKI

'Lobelia meren' vertegenwoordigen heel bijzondere aquatische ecosystemen. Het zijn meren die gekenmerkt worden door heel helder water en een bijzonder laag gehalte aan nutriënten, zoals nitraten en fosfaten. Over het algemeen worden deze meren, die algemeen in Finland voorkomen, alleen aangevuld met regenwater of doorsijpelend grondwater, of een combina-

tie van beide. Er wordt maar zelden water aangevoerd door beekjes en ook is er meestal geen afvoer van het water. Als gevolg hiervan hangt de fluctuatie van het waterniveau grotendeels af van de balans tussen neerslag en verdamping.

Deze meren zijn in Finland na de laatste ijstijd, zo een 10.000 jaar geleden, ontstaan op een kale rotsbodem of op



Bloeiende waterlobelia's. | Nuottaruohoja kukassa.

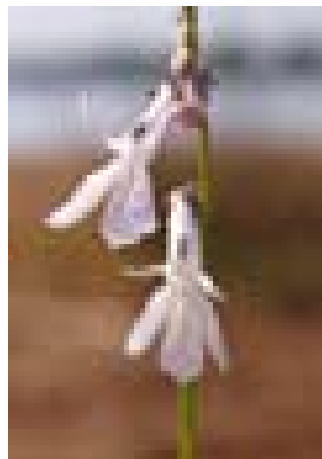
MEIKO, NUOTTARUOHO- JÄRVI HELSINGIN LIEPEILLÄ

Nuottaruoho- eli Lobelia-järvet edustavat hyvin erikoisia vesiekosysteemejä. Näiden järvien vesi on tyypillisesti hyvin kirkasta ja siinä on erityisen vähän ravinteita, kuten nitraatteja ja fosfaatteja. Nuottaruohojärviä on Suomessa runsaasti. Yleensä ne saavat vetensä vain sateena tai maan läpi suodattuvana pohjavetenä. Vain harvoin vettä tulee puroista, eikä näillä järvilla itselläänkään ole yleensä laskuväyliä. Näin ollen vedenpinnan vaihtelut

riippuvat etupäässä sateen ja haihtumisen välisestä tasapainosta.

Tällaisia järviä syntyi paljaille kallioille tai sulaneiden jäätiköiden jälkeensä jättämille hiekka- tai sorakerrostumille viimeisen jääkauden päättyessä noin 10 000 vuotta sitten. Näiden järvien vesi ei ole ainoastaan niukkaravinteista, vaan muitakin liuenneita aineita on vain vähän.

*Bloemen van de waterlobelia.
| Nuottaruohon kukkia.*



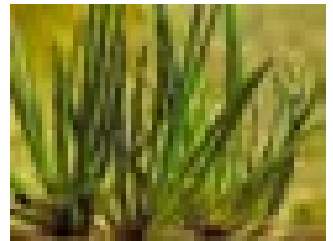


Noordoostelijke baai van het Iso Meiko in de winter. | Ison Meikon luoteinen lahti talvella.

Vesi on siis hyvin pehmeää, melkein kuin tislattua.

Koska nuottaruoho (*Lobelia dortmanna*) viihtyy hyvin tämäntyyppisissä järvissä, niitä kutsutaan nuottaruoho-järviksi. Kesällä nuottaruohon hennonvioletit kukat kohoavatkin näyttävästi vedenpinnan yläpuolelle. Pohjassa kasvin tasasoukat, tylpät, noin 5 senttimetrin pituiset lehdet kasvavat ruusukkeina. Vaikka nuottaruohon kukat ovat pienikokoisia, sentin parin pituisia, kasvustot ovat silti järville hyvin leimallisia. Nuottaruoho ei kuitenkaan ole ainoa laji, joka muodostaa näihin niukkaravinteisiin järviin laajoja kasvustoja. Nuottaruoho kasvaa nimit-

täin 70–200 senttimetrin syvyydessä. Pohjassa tämä monivuotinen kasvi säilyy jäätymättä hengissä talven yli, ja kesän kuluessa sen kukkavarret pystyvät vielä kasvamaan pintaan asti. Nuottaruohojärvien syvemmissä vesissä viihtyy toinen kasvi, jolla on myös pystyt, kapeat, ruusukkeina kasvavat lehdet: lahnanruoho. Suomesa esiintyy kaksi tämän suvun lajia: tummalahnanruoho (*Isoetes lacustris*) ja vaalealahnanruoho (*I. echinospora*). Lahnanruohot muodostavat tiheitä mattomaisia kasvustoja 2–6 metrin syvyyteen. Voitaisiin siis paremminkin puhua nuottaruoho-lahnanruohojärvistä. Veden kirkkaus



Grote biesvaren. | Tummalahnanruoho.

määrää suuressa määrin sen, miten syvälle valo tunkeutuu ja miten syvällä lahnanruohot siten pystyvät vielä kasva-

maan. Lahnanruohot, jotka nekin ovat monivuotisia kasveja, kasvavat vain noin 15 senttimetrin korkuisiksi. Niitä voi löytää siis vain sukeltamalla!

Nuottaruohot ja lahnanruo-

zand- of gravelafzettingen die over zijn gebleven na het smelten van de gletsjers. Het water bevat niet alleen weinig nutriënten, maar ook weinig andere opgeloste stoffen en is dus erg zacht. Je zou het bijna kunnen vergelijken met gedestilleerd water.

Omdat de waterlobelia (*Lobelia dortmanna*) algemeen in dit type meren voorkomt, wordt over 'Lobelia meren' gesproken. Dit heeft er vooral mee te maken dat deze planten, die op de bodem een wortelrozet vormen met lijnvormige, stompe bladeren (tot ongeveer 5 cm lang), in de loop van de zomer paarse bloemen vormen die opval-

lend boven het wateroppervlak uitgroeien. De waterlobeliavegetaties, hoewel de bloemen vrij klein zijn (1 tot 2 cm lang), zijn dus heel kenmerkend. Maar het is niet de enige plantensoort die dichte vegetaties vormt in deze voedselarme meren. Wat is het geval, waterlobelia groeit op een diepte van zo een 70 cm tot twee meter, waar de planten, die meerjarig zijn, 's winters niet bevroren en de bloeistengels in de loop van de zomer nog in staat zijn om de oppervlakte te bereiken. Maar in dieper water in de 'Lobelia meren' groeit een andere plant, die ook rozetten vormt van rechtopstaande, lijnvor-



Bladeren en wortels van de waterlobelia. | Nuottaruohon lehtiä ja juuria.

mige bladeren, de biesvaren. In Finland komen twee soorten voor: de grote biesvaren (*Isoetes lacustris*) en de kleine biesvaren (*I. echinospora*). De biesvarens vormen dichte matten op een diepte van zo een twee tot zes meter en het zou dus eigenlijk beter zijn

>

Meikojärvi: Noordoostelijke baai van het Iso Meiko in de zomer. | Ison Meikon luoteinen lahti kesällä



om over 'Lobelia-biesvaren meren' te spreken. De helderheid van het water speelt een grote rol voor wat betreft de diepte waarop de biesvarens nog kunnen groeien en dus nog genoeg licht hebben.

Biesvarens, het zijn ook meerjarige planten, kunnen zo een 15 cm hoog worden, en zijn dus alleen te vinden door ze op te duiken.

Waterlobelia's en biesvarens zijn bijzonder gevoelig voor concurrentie van andere plantensoorten. Zij kunnen ook wel onder volledig andere omstandigheden groeien, bijvoorbeeld in ondiep, voedselrijk water, maar zij hebben dan, tenminste onder natuurlijke omstandigheden,

geen kans om te overleven omdat ze door andere planten worden overwoekerd.

Het is dus een heel speciale niche, i.e. een gebied waar de soort een stabiele en leefbare populatie kan onderhouden, waar de waterlobelia en biesvaren zich hebben teruggetrokken. De biesvarens zijn, zoals de naam 'varen' al zegt, geen bloeiende planten die zaden vormen. Zij vormen sporen, net als varens, maar echte varens zijn het ook weer niet. Zij behoren tot een taxonomisch heel aparte plantengroep, die vaak wordt ingedeeld bij de wolfsklauwen (de *Lycopodium* soorten). Er zijn al fossielen van biesvarens gevonden uit het Trias tijdperk (ongeveer

200 tot 250 miljoen jaar geleden), terwijl de eerste zaadplanten, waar onder andere de waterlobelia dus van afstamt, pas zijn verschenen in het Krijt tijdperk (ongeveer 50 tot 150 miljoen jaar geleden).

Ondanks dat waterlobelia en biesvaren dus helemaal niet verwant zijn met elkaar, zien ze er met hun lijnvormige, rechtopstaande in een rozet gevormde bladeren op de eerste blik heel veel hetzelfde uit. Dit is waarschijnlijk het gevolg van een selectie die miljoenen jaren heeft geduurd en deze morfologie (structuur en vorm van een organisme) is kennelijk een aanpassing aan de bijzondere leefomstandigheden.

hot jäävät helposti häviölle taistelussa muita kasvilajeja vastaan. Vaikka ne voivat kasvaa myös täysin toisenlaisissa olosuhteissa, esimerkiksi matalassa, ravinteikkaassa vedessä, ne eivät siellä ainakaan luonnonolosuhteissa pysty pitämään puoliaan muita lajeja vastaan.

Nuottaruoho ja lahnaruoho ovat siksi vetäytyneet omaan erityiseen ekologiseen lokeroonsa, kasvuympäristöön, jossa ne voivat muodostaa pysyviä, elinkelpoisia populaatioita. Nimestään huolimatta lahnaruohot eivät ole tavallisia kukkivia, siemeniä kasvattavia ruohoja, vaan itiökasveja, kuten saniaiset. Lahnaruohot muodostavat taksonomisesti oman

lahkonsa, joka yleensä luetaan liekojen (*Lycopodium*) kanssa samaan luokkaan. Lahnaruohofossiileita on löydetty jo triaskaudelta, joka oli noin 200–250 miljoonaa vuotta sitten. Ensimmäiset siemenkasvit, joista muun muassa nuottaruoho polveutuu, ilmestyivät vasta liitukaudella, noin 50–150 miljoonaa vuotta sitten.

Vaikka nuottaruoho ja lahnaruoho eivät siis ole lainkaan sukua keskenään, ne näyttävät ensi silmäyksellä hyvin samanlaisilta: kummallakin on kapeat, pystyt, ruusukkeina kasvavat lehdet. Yhtäläisyys on luultavasti seurausta miljoonia vuosia kestäneestä luonnonvalinnasta, jonka kuluessa kasvit ovat

morfologialtaan (rakenteeltaan ja muodoltaan) sopeutuneet erikoiseen elinympäristönsä.

Herää kysymys, miten nuottaruoho ja lahnaruoho pystyvät selviytymään muille lajeille niin epäotollisissa olosuhteissa, niukkaravinteisissa järvissä suhteellisen syvällä. Tämä johtuu niiden erityisestä taidosta sitoa hiilidioksidiä. Yleensä kasvit saavat tarvitsemansa hiilidioksidin lehtien välityksellä, näin myös useimmat vesikasvit. Karujen järvien pohjavedessä hiilidioksidiä on kuitenkin hyvin vähän. Nuottaruoho ja lahnaruoho ovat ratkaisseet tämän ongelman siten, että niiden erikoisoloihin mukautuneet juuret pystyvät ime-

De vraag is waarom waterlobelia en biesvaren onder omstandigheden kunnen overleven (in voedselarme meren op een relatief grote diepte), waar andere planten het laten afweten. Dit heeft te maken een hele speciale aanpassing voor het opnemen van kooldioxide (CO₂). Over het algemeen nemen planten CO₂ op via de bladeren, en dat geldt ook voor de meeste waterplanten, maar dicht bij de bodem is er in het water van deze voedselarme meren heel weinig CO₂ aanwezig. Waterlobelia en biesvaren hebben dit probleem opgelost doordat zij via speciaal aangepaste wortels CO₂ op kunnen nemen uit de bodem.

‘Lobelia meren’ zijn bijzonder gevoelig voor milieuvervuiling. Omdat er weinig buffercapaciteit is, vindt er een snelle verzuring plaats wanneer zo een meer wordt blootgesteld aan zure regen (over zure regen wordt gesproken wanneer er in regendruppels zuren voorkomen die het gevolg zijn van de uitstoot van schadelijke stoffen in de atmosfeer, bijvoorbeeld door fabrieken, auto’s, vliegtuigen, enz.). Bovendien vermindert de helderheid van het water in ras tempo wanneer er nitraten en fosfaten worden aangevoerd. Een dergelijke ‘bemesting’ van het water kan het gevolg zijn van de bouw van zomerhuizen langs de oevers

of het gebruik van meststoffen wanneer nabij gelegen gronden voor landbouw worden gebruikt. Hierdoor kunnen zich plankton (kleine zwevende organismen) en draadalgengaan ontwikkelen, waardoor het water minder helder wordt, met al de negatieve gevolgen van dien voor de waterlobelia’s en biesvarens.

In Finland zijn nog maar weinig ‘Lobelia meren’ te vinden in de buurt van grote steden. Een uitzondering op deze regel is het Meikojärvi in de gemeente Kirkkonummi, hemelsbreed maar ongeveer 30 km van het centrum van Helsinki. Dit meer is onderdeel van een natuureservaat en er mogen geen zomerhui-

>

mään hiilidioksidiä pohjasta.

Nuottaruohojärvet ovat erityisen herkkiä ympäristön saasteille. Koska niiden puskurointikyky on vähäinen, vesi happamoituu nopeasti, jos järvi altistuu happamalle sateelle. (Happamasta sateesta puhutaan, jos sadepisaroiissa on happoja esimerkiksi tehtaiden, autojen tai lentokoneiden päästöjen seurauksena.) Lisäksi vesi sameutuu äkkiä, jos järveen pääsee nitraatteja ja fosfaatteja. Tällainen ”lannoittuminen” voi olla peräisin rannoille rakennetuista huviloista tai maaperän lannoitteista, jos lähiseudun maita käytetään viljelyyn. Näissä olosuhteissa veteen voi ilmaantua planktonia (pieniä kelluvia eliöitä) ja rihmaleviä,

jolloin vesi sameutuu. Tästä on paljon haittaa nuottaruohoille ja lahnaruohoille.

Suomessa on enää vähän nuottaruohojärviä suurten kaupunkien lähistöllä. Yksi poikkeus on Meiko Kirkkonummen kunnassa, linnuntietä vain noin 30 kilometrin päässä Helsingin keskustasta. Järvi kuuluu luonnonsuojelualueeseen, eikä sen rannoille saa rakentaa loma-asuntoja.

Miten on mahdollista, että tämä järvi, niin lähellä Helsinkiä, on säästynyt kesämökeiltä ja muulta rakentamiselta? Niin ihmeellisestä kuin se kuulostaakin, tämä on pääasiassa seurausta Porkkalanniemen vuokraamisesta Neuvostoliitolle. Meiko sijaitsee Porkkalan alueella,

joka oli vuosina 1944–1956 Neuvostoliiton sotilastukikohtana. Yleisesti ottaen tätä Porkkalan miehitystä pidettiin tuolloin Suomelle katastrofina. Porkkalan noin 10 000 asukasta piti evakuoida hyvin nopeasti, ja koko noin 380 km²:n suuruinen alue suljettiin lähes hermeettisesti ulkomaailmasta. Neuvostoliittolaiset käyttivät Kirkkonummen vanhaa kirkkoa elokuvateatterina tuhoten sen sisustuksen täysin. Rakennuskanta, joka koostui pääasiassa puutaloista, purettiin suurimmaksi osaksi. Todennäköisesti neuvostoliittolaiset käyttivät purettua puutavaraa lämmitykseen. Jäljelle jääneet harvat talot maalattiin tyypillisillä venäläisillä ”karamel-

>

zen worden gebouwd.

Hoe is het mogelijk dat dit meer, zo dichtbij Helsinki, niet ten prooi is gevallen aan zomerhuizen en andere bebouwing? Hoe wonderlijk dit ook klinkt, dit is hoofdzakelijk het gevolg geweest van de Russische bezetting van het Porkkala schiereiland. Het Meikojärvi ligt in het noordelijk deel van het Porkkala gebied, dat van 1944 tot 1956 een Russische basis is geweest. Over het algemeen werd indertijd deze Russische bezetting van Porkkala als een ramp gezien voor Finland. De in die tijd ongeveer 10.000 bewoners moesten in een heel korte tijd worden geëvacueerd en het gebied (ongeveer 380 km²)

werd min of meer hermetisch van de buitenwereld afgesloten. Het interieur van de oude kerk in Kirkkonummi, die ze als bisocoop gebruikten, werd volledig vernield en de over het algemeen houten huizen zijn grotendeels afgebroken. Waarschijnlijk hebben de Russen het hout van deze huizen verstookt. De weinige overgebleven huizen zijn door de Russische bezetters in hun typische 'snoepjeskleuren' (lichtblauw en lichtgroen) geverfd. Ik ben in december 1962 voor het eerst in Kirkkonummi geweest en restanten van deze Russische 'snoepjeskleuren' waren toen nog zichtbaar.

Een andere merkwaardige zaak die in die tijd speelde

was dat de treinen die door Porkkala reden op het traject Helsinki-Turku, door gewapende Russische soldaten werden geblindeld, zodat de passagiers op geen enkele manier konden zien wat zich in het gebied afspeelde. Bovendien moesten de Finse spoorwegen voor iedere rit door het gebied 50 dollar 'tolgeld' aan de Russen betalen.

De Finnen maakten zich grote zorgen over wat de Sovjets uitvoerden in Porkkala en hoe groot hun troepenmacht was die, zoals gevreesd werd, eventueel ingezet kon worden voor een Russische annexatie van Finland. Allerlei verhalen deden de ronde, er werd zelfs gedacht dat de Russen er wel

liväreillä" vaaleansinisiksi tai vaaleanvihreiksi. Tulin Kirkkonummelle ensimmäisen kerran joulukuussa 1962, ja silloin venäläiset karamellivärit olivat vielä näkyvissä.

Toinen eriskummallisuus oli, että kun Helsingin ja Turun välillä kulkevat junat ajoivat Porkkalan läpi, aseistetut venäläissotilaita sulkiivat vaunujen ikkunat luukuilla, jotta matkustajat eivät nähneet vilaustakaan alueesta. Lisäksi Valtionrautateiden oli maksettava jokaisesta läpikulusta 50 dollarin "ratatulli" Neuvostoliitolle.

Suomalaiset olivat syvästi huolissaan siitä, mitä neuvostoliittolaiset tekivät Porkkalassa ja miten paljon siellä oli joukkoja, joita, niin kuin pe-

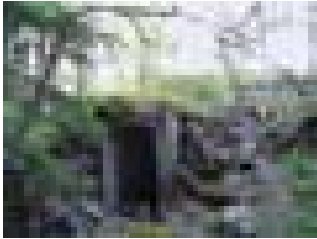
lättiin, voitaisiin käyttää Suomen liittämiseksi Neuvostoliittoon. Porkkalasta liikkui jos minkälaisia huhuja. Väitettiin jopa, että alueelle sijoitettujen neuvostojoukkojen vahvuus olisi 100 000 miestä. Äskettäin vapautuneista Venäjän arkitoista on kuitenkin ilmennyt, ettei Porkkalassa ollut koskaan enempää kuin noin 20 000 sotilasta. Huolto hoidettiin kokonaan Neuvostoliitosta käsin, ja Porkkalan viljelymaat jäivät tämän venäläiskauden aikana täysin kesannolle.

Kaikista näistä vähemmän positiivisista kokemuksista huolimatta voidaan kuitenkin tehdä se johtopäätös, että neuvostoliittolaiset miehittivät pelastivat Meikon tuholta. Heidän läsnäolonsa ansiosta

järvi säilyi luonnontilaisena, sillä venäläiset eivät olleet lainkaan kiinnostuneita rakentamaan Meikon rannalle kesämökkejä. Vain luoteisrannan metsässä on vielä joitakin venäläisten bunkkereiden jäännöksiä.

Ennen sotia järvi ei ilmeisesti ollut vielä suomalaisten mökinrakentajien suosiossa, ehkä siksi, että paikka oli vaikeapääsyinen. Porkkalan palautuksen jälkeen Suomen valtio teki tärkeän päätöksen ja muodosti Meikosta ja sitä ympäröivästä metsästä luonnonsuojelualueen. Koko alue on nykyisin pinta-alaltaan noin 1300 hehtaaria, ja se on osaksi valtion ja osaksi Kirkkonummen kunnan omistuksessa.

zo een 100.000 man hadden gestationeerd, maar zoals blijkt uit Russische archieven die de laatste tijd openbaar zijn gemaakt, waren er nooit meer dan ongeveer 20.000 soldaten gelegerd. Bevoorrading



Bunker, niet zo ver van de noord-westelijke oever van het Meikojärvi, die door de Russische bezetters is gebouwd in de periode 1944-1956. | Neuvostoliittolaisten miehittäjien kaudella 1944-1956 rakentama bunkkeri Meikon luoteisrannalla.



Bord met pijl richting Meiko natuurrreservaat. | Viitta Meikon luonnonsuojelualueelle.

Meikon pinta-ala on 106 hehtaaria ja suurin syvyys noin 10 metriä. Järvi on 42 metriä merenpinnan yläpuolella. Pitkä niemi jakaa järven kahteen osaan, Pienen Meikoon ja Isoon Meikoon. Vuonna 1964 tutkin biologian opintojeni puitteissa Helsingin ympäristön järvien vesikasveja ja "löysin" Meikon. Seisoin tuolloin Pienen

vond uitsluitend plaats vanuit de Sovjet-Unie en de landbouwgronden in het gebied zijn tijdens deze Russische periodes volledig verwaarloosd.

Maar ondanks al deze minder positieve ervaringen

met de Russische bezetters kan alleen maar geconcludeerd worden dat zij het Meikojärvi van de ondergang hebben gered. Door de aanwezigheid van de Russen, die sowieso geen belangstelling hadden voor het



Een luchtfoto van het Meikojärvi in de winter. Het schiereiland verdeelt het meer in het Pieni Meiko (links) en het Iso Meiko (rechts). | Ilmakuva Meikosta talvella. Niemi jakaa järven Pienen Meikoon (vasemmalla) ja Isoon Meikoon (oikealla).



Oostelijke oever van het Pieni Meiko in de zomer. | Pienen Meikon itäranta kesällä.

bouwen van zomerhuizen, is het meer in de natuurlijke staat gebleven. Alleen in het bos langs de noordwestelijke oever zijn nog een paar restanten van Russische bunkers te zien.

Blijkbaar werd het meer voor de oorlog door de Finnen nog niet erg aantrekkelijk gevonden voor de bouw van zomerhuizen, waarschijnlijk omdat het moeilijk bereikbaar was, en na de Russische bezetting heeft de Finse overheid de belangrijke beslissing genomen om van het meer en het omringend bos een natuurgebied te maken. Tegenwoordig omvat het totale gebied ongeveer 1300 ha en is voor een deel eigendom van

de staat en voor een deel van de gemeente Kirkkonummi.

De oppervlakte van het Meikojärvi bedraagt 106 ha, de maximale diepte is ongeveer 10 meter en het meer ligt 42 meter boven de zeespiegel. Een groot schiereiland verdeelt het meer in twee delen, die wel Pieni Meiko en Iso Meiko worden genoemd. In 1964 heb ik voor mijn studie biologie een onderzoek gedaan over waterplanten-vergetaties in Finse meren rondom Helsinki en voor het eerst het Meikojärvi 'ontdekt'. Ik stond toen aan de oever van het Pieni Meiko en ben er pas een paar jaar later achtergekomen dat dit maar een klein

deel van het meer was.

Vanaf dit moment is het mijn lievelingsmeer geworden, waar ik nog steeds heel geregeld kom. Bijna overal langs de oevers komen in de loop van de zomer de paarse bloemen van de waterlobelia te voorschijn en wanneer je in wat dieper water een duik neemt, ontdek je dat de bodem bedekt wordt door een dichte mat van biesvarens. In sommige baaien met een meer humusrijke bodem komen ook andere planten voor, zoals gele plompen en waterlelies. Doordat Kirkkonummi een snel groeiende gemeente is, die binnenkort ook nog via een autobaan zal zijn ver-

Het Iso Meiko in westelijke richting. | Iso Meiko lännen suunnassa.





Schilderij van het Iso Meiko in westelijke richting (geschilderd door Aimo Sallakari). | Iso Meiko lännen suunnassa (Aimo Sallakarin maalaus).

Meikon rannalla ja vasta pari vuotta myöhemmin ymmärsin, että se oli vain pieni osa järveä. Siitä hetkestä lähtien Meikosta tuli lempijärveni, ja käyn siellä vieläkin hyvin säännöllisesti. Lähes kaikkialla rannoilla näkyy kesäisin nuottaruohon sinipunaisia kukkia. Jos sukeltaa syvempään veteen, näkee pohjan olevan paksun lahnanruohomaton peitossa. Joissakin lahdissa, joiden pohja on humuspitoisempaa, kasvaa myös muita lajeja, kuten ulpukoita ja lumpeita.

Kirkkonummi kasvaa nopeasti ja sieltä on lähitulevaisuudessa jopa moottoritieyhteys Helsingin keskus-

taan. Luontoalue vetääkin puoleensa yhä enemmän uimareita, auringonottajia, patikkoijia, marjanpoimijoita ja muita ulkoilijoita. Kauniina kesäviikonloppuina rannoilta ei tahdo vapaata kalliota löytää. Toisaalta arkisin järvellä on yleensä hyvin rauhallista, täysin erilaista kuin Alankomaiden tavanomaisessa tungoksessa.

Päivämatkailua (siltä osin kuin siitä voi Suomessa ylipäänsä puhua) hillitsee tietysti sekin, että järvelle ei pääse autolla. Noin kilometrin päässä Pienestä Meikosta on tosin suuri pysäköintialue, mutta sieltä järvelle on kuljettava pieniä metsäpol-

kuja pitkin. Järvi on paljon pysäköintialuetta korkeammalla, ja joihinkin paikkoihin pääseminen vaatii jyrkän kalliorinteen kipuamista.

Alankomaissa nuottaruoho ja lahnanruoho ovat hyvin harvinaisia nummien niukkaravinteisten lampareiden kasveja. Ne ovat molemmat niin sanotulla punaisella listalla, johon on luetteloitu uhanalaiset alkuperäiset kasvilajit. Veden likaantumisen vuoksi nämä lajit uhkaavat kadota Alankomaista kokonaan. Kuitenkin Bergvennen-luontoalueella Lattropissa Overijsselissä, lähellä Saksan rajaa, muutama lampi on ollut jo jonkin aikaa täynnä

bonden met het centrum van Helsinki, wordt het natuurgebied wel steeds vaker bezocht door zwemmers, zonnebaders, wandelaars, bessenplukkers, en anderen. Op een mooie zomerdag in een weekend is het zelfs moeilijk om nog een vrije rots te vinden langs het meer. Daar staat dan wel weer tegenover dat het op werkdagen toch meestal heel rustig is en het op geen enkele manier te vergelijken is met drukke Nederlandse toestanden.

Wat natuurlijk helpt tegen het dagtoerisme (voor zover je daar in Finland over kan spreken) is dat het meer niet per auto kan worden bereikt. Er is wel een groot parkeerterrein op ongeveer een kilo-

meter van het Pieni Meiko, maar vandaar moet er gelopen worden via smalle bospaadjes. Het meer ligt veel hoger dan het parkeerterrein en op sommige plaatsen kan je er alleen komen door een steile rotswand te beklimmen.

In Nederland zijn waterlobelia en biesvaren heel zeldzame planten in voedselarme heidevennen. Zij zijn opgenomen in de zogenaamde rode lijst van autochtone plantensoorten die bedreigd worden. Door de toenemende vervuiling van de vennen dreigen deze planten volledig uit Nederland te verdwijnen. Wat wel bijzonder is, in het natuurgebied 'de Bergvennen' bij Lattrop in Overijssel,

vlakbij de Duitse grens, staan sinds kort een aantal vennen vol met waterlobelia's. Deze vennen zijn in de jaren negentig drastisch schoongemaakt en vervolgens heeft het Landschap Overijssel er van alles aan gedaan om de groei van waterlobelia te stimuleren. En dat heeft succes gehad, niet in het minst omdat er streng op wordt toegezien dat het water niet wordt vervuild. Er wordt tegenwoordig zelfs gesproken over een lichtpaarse waas die 's zomers boven deze vennen hangt als gevolg van dichte vegetaties bloeiende waterlobelia's.

Arnold Pieterse



Westelijke oever van het Pieni Meiko in de herfst. | Pienen Meikon länsiranta syksyllä.

nuottaruohoa. Nämä lammet puhdistettiin 90-luvulla perusteellisesti, minkä jälkeen Overijsselin maisemansuojelujärjestö on tehnyt parhaansa nuottaruohon elinolojen turvaamiseksi. Toimet ovat olleet menestyksekkäitä, ei vähiten siksi että veden puhtaana pysymistä valvotaan tarkasti. Nykyään kerrotaan lampien jopa olevan vaaleanvioletin harson peitossa kesäisin, kun nuottaruohon tiheät kasvustot kukkivat.

*Arnold Pieterse
käännös: Leena Määttänen*

VERTALINGEN UIT HET FINS IN HET NEDERLANDS

In totaal verschenen er in het Nederlandse taalgebied ruim honderd vertalingen. De eerste in 1919, Het lied van de vuurrode bloem van Johannes Linnankoski. De eerste zin van die vertaling vind ik nog steeds prachtig: "De namiddagzon ging te gast op de boschsige helling van de heuvel. Hij nam de dichtstbijzijnde boomen in zijn warme omarming, aan de verder staande reikte hij de hand tussen de stammen of keek vriendelijk."

Van de oudste Finse literatuur, de Kalevala, verschenen in totaal 5 vertalingen. De oudste stamt uit 1939 van Maija Tamminen, er is er een uit de oorlog (1943) van Max Stibbe, en een korte, opgenomen in een prismaboekje uit 1962, Sagen en Legendes, verzameld door D.L. Daalder. En dan zijn er nog twee Kalevala-vertalingen, (uitgegeven door Christoffor in 1979 en door Vrij geestesleven in 1985), beide voortkomend uit de groeiende belangstelling

in die jaren voor de Antroposofie.

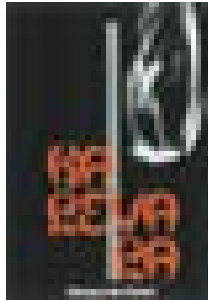
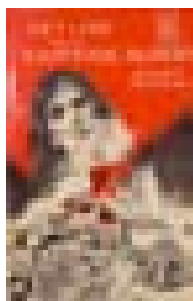
De oudste vertalingen gaan vooral over het landelijke Finland. Het zijn streekromans, zoals die ook veel vertaald werden uit het Noors en Zweeds. Het Lied van de Vuurrode Bloem hoort daarbij. Maar ook komt de Burgeroorlog van 1918 aan de orde, zoals in De Getuige (Todistaja), van Hilja Haahti en Het zachtmoedig erfdeel (Hurskas Kurjuus) van Franz Eemil Sil-

>

KÄÄNNÖKSIÄ SUOMESTA HOLLANTIIN

Käännöksiä on julkaistu kaikkiaan reilut sata hollannin kieli-alueella. Ensimmäinen vuonna 1919, Johannes Linnankosken Laulu tulipunaisesta kukasta. Tuon käännöksen ensimmäinen lause on mielestäni edelleen aivan upea. "Iltapäivän aurinko vieraili mäen metsäisellä rinteellä. Hän syleili läheisimpiä puita lämpimästi, kauempana kasvaville hän ojensi kätensä runkojen välistä tai hymyili ystävällisesti."

Vanhimmasta suomalaisesta kirjallisuudesta, Kalevalasta,



on ilmestynyt kaikkiaan viisi käännöstä. Maija Tammisen vanhin on vuodelta 1939, Max Stibben käännös on sota-ajalta (1943), sekä lyhyt D.L. Daalderin kokoamaan Prismakirjaan

'Saagoja ja legendoja' mukaan otettu käännös vuodelta 1962. Lisäksi on vielä kaksi Kalevala käännöstä (1979 Christofforin julkaisema sekä Vrij Geesteslevenin vuona 1985 julkai-

>

lanpää. Van Sillanpää werden in totaal zes boeken vertaald. Hij kreeg de Nobelprijs voor literatuur in 1939, het jaar dat de Winteroorlog begon.

In de Tweede Wereldoorlog verschenen vrij veel vertalingen, meest streekromans. Zestien stuks. Ik neem aan dat dat te maken had met de relatie tussen Finland en Duitsland in die periode en het feit dat de Engelstalige literatuur tijdens de Duitse bezetting moeilijk lag. De eerste vertaling van een boek van Mika Waltari, Antero (Antero ei enää palaa) verscheen toen. Opvallend is dat in een aantal boeken uit die tijd de vertaler niet is genoemd. Dat

geldt bijvoorbeeld voor de trilogie *Tot in het vierde geslacht* (Kurkien taru) met in totaal 742 pagina's, die in de periode 1944-1948 verscheen bij Zomer en Keuning.

De periode 1950-1965 is de periode van Mika Waltari met prachtige historische romans, zoals Sinuhe, de Egyptenaar (Sinuhe Egyptiläinen) en Toerms, de onsterfelijke (Turms, kuolematon). Waltari is de meest in het Nederlands vertaalde Finse auteur met twaalf boeken. Ik vergelijk hem met onze Theun de Vries, ook zo'n goede verteller. De meeste vertalingen uit die periode zijn gemaakt door het echtpaar Broersma-Luomajoki:

12 boeken. In 1955 vertaalden zij *De Onbekende soldaat* van Väinö Linna, een roman over de Vervolgoorlog (1941-1944). Die vertaling werd in 2011 bewerkt door Annemarie Raas en opnieuw uitgegeven.

Gedurende de jaren van 1965 tot 2000 verscheen eigenlijk heel weinig. Ik kan maar 22 boeken vinden. In de jaren 1995 tot en met 1998 verscheen er voor zover ik weet, zelfs geen enkele vertaling uit het Fins.

De laatste jaren worden weer regelmatig boeken gepubliceerd die vertaald zijn uit het Fins, vooral detectives. Annemarie Raas vertaalt jaarlijks

sema), molemmat tuolloin antroposofiaan kasvaneen kiinnostuksen vuoksi. Vanhimmat käännökset käsittelevät lähinnä maaseutu-Suomea. Ne ovat alueellisia romaaneja, saman tyyppisiä kirjoja käännettiin paljon myös norjasta ja ruotsista. Laulu tulipunaisesta kukasta kuuluu samaan sarjaan. Mutta myös vuoden 1918 sisällissota tulee vuoroon, esimerkiksi Hilja Haahtin kirjassa Todistaja sekä Franz Emil Sillanpään romaanissa Hurskas kurjuus. Sillanpään teoksia on käännetty kaikkiaan kuusi. Hän sai Nobelin kirjallisuuspalkinnon vuonna 1939, samana vuonna kun talvisota alkoi.

Toisen maailmansodan aikana julkaistiin useita käännöksiä, eniten alueellisia romaneja. Kuusitoista kaikkiaan. Oletan että tämä johtui Suomen ja Saksan välisestä suhteesta sekä siitä, että englannin kielinen kirjallisuus oli saksalaisten miehityksen aikana huonommassa asemassa. Mika Waltarin Antero ei enää palaa käännettiin tuolloin ensimmäisen kerran. Huomionarvoista on, että osassa käännöksistä ei kääntäjää mainita ollenkaan. Esimerkkinä mainittakoon Kurkien taru, 742 sivua, jonka Zomer ja Keuning julkaisi vuosina 1944-1948.

Ajanjakso 1950-1965 on Mika Waltarin kulta-aikaa upeine



historiallisine romaaneineen, kuten Sinuhe egyptiläinen ja Turms kuolematon. Waltarin kirjoja on käännetty eniten suomesta hollanniksi, kaikkiaan kaksitoista. Minä vertaankin häntä Theun de Vriesiin, joka on myös upea tarinankertaja. Useimmat tuon ajan käännökset ovat aviopari Broersma-Luomajoen tuotantoa: 12 kirjaa. Vuonna 1955 he käänsivät Väinö Linnan Tuntemattoman sotilaan,

drie boeken die in druk verschijnen. Ze heeft er inmiddels 15 op haar naam staan. Zij is daarmee de vertaalster met de meeste boeken. Marja Leena Hellings en Lieven Ameel publiceren gemiddeld een vertaling per jaar.

Arto Paasilinna is de laatste jaren het meest vertaald. Van hem verschenen al zeven romans in vertaling.

Veel van de boeken die de laatste jaren worden vertaald, zijn detectives. Jammer genoeg is Remes er nog niet bij (Pahan Perimä zou ik mooi vinden). Van de boeken die nog te koop zijn in de boekhandel, spreken Coupé no 6 (Hytti nr 5) van

Rosa Liksom, vertaald door Annemarie Raas en Zuivering (Puhdistus) van Sofi Oksanen vertaald door Marja Leena Hellings mij het meest aan.

Het is jammer dat de opleiding Fins in Groningen wordt opgeheven. Er komen in Finland veel mooie boeken uit, die het waard zijn om vertaald te worden. En wat mij betreft zouden er ook tv-films kunnen worden uitgezonden. De Finse series zijn zeker niet slechter dan de Zweedse of Deense. Maar dan moet er wel vertaalcapaciteit zijn.

Boeken over Finland

Finland is niet een land waar veel over wordt gepubliceerd.

Ik heb geprobeerd er een beeld van te krijgen dat ik met u wil delen. Hieronder staat een overzicht van de boeken over Finland, die ik ken en die in het Nederlands zijn gepubliceerd.

Het oudste boek dat ik ken *Het Roode oproer in Finland in 1918, volgens officiële documenten* verscheen kort na de Finse Burgeroorlog, in 1920. Het is met een witte pet op geschreven, dus sterk partijdig. Dat geldt ook voor het boek *Finland* van R. Schuiling uit 1926. In diezelfde tijd, 1925, verscheen van J. Moorman het boek *Finland, staatkundig, economisch en technisch*. Dit wijdt wat minder woorden aan de burgeroorlog. ➤

joka kertoo jatkosodasta (1941-1944). Annemarie Raas tarkisti tuon käännöksen vuonna 2011 jolloin se myös julkaistiin uudelleen.

Vuosina 1965-2000 julkaisiin oikeastaan vähän. Löysin vain 22 kirjaa. Vuosina 1995-1998 ei tietääkseni ilmestynyt yhtään käännöstä suomesta.

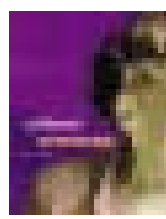
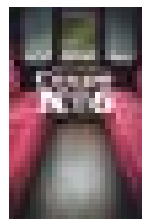
Viime vuosina suomen kielestä käännettyjä kirjoja on julkaistu säännöllisesti, varsinkin dekkareita. Annemarie Raas kääntää vuosittain kolme kirjaa jotka myös julkaistaan. Hän on kääntänyt jo 15 kirjaa, hänen nimissään onkin eniten käännöksiä. Marja Leena Hellings ja Lieven

Ameel julkaisevat keskimäärin yhden käännöksen vuodessa.

Eniten käännöksiä on viime vuosina tehty Arto Paasilinnan kirjoista, seitsemän kaikkiaan.

Useimmat viime vuotisista käännöksistä ovat dekkareita. Harmi että Remes ei vielä ole niiden joukossa (Pahan perimä olisi hyvä lisä). Kirjakaupoissa tarjolla olevista minua kiinnostavat eniten Rosa Liksom in Hytti nr 5, käännös Annemarie Raas, sekä Sofi Oksanen Puhdistus, käännös Marja Leena Hellings.

Ikävä kyllä suomen kielen opetus lopetetaan Groninge-



nissa. Suomesta tulee paljon hyviä kirjoja, jotka kannattaisi kääntää. Ja minusta kannattaisi myös näyttää tv-elokuvia. Suomalaiset sarjat eivät ole sen huonompia kuin ruotsalaiset tai tanskalaiset. Mutta siihen tarvitaan taas käännöskapasiteettia.

Kirjoja Suomesta

Suomesta kertovia kirjoja ei julkaista kovinkaan paljon. Olen yrittänyt koota jonkinlaisen kuvan siitä, mitä on ➤

Het boek is “omistettu Suomen, vakavalle, voimakkaalle, itsetietoiselle ja tarmokkaalle, luvultaan pienelle mutta henkisesti suurelle kansalle.” (Opgedragen aan Finlands ernstige, krachtige, zelfbewuste, energieke volk, klein in aantal, maar groot van geest). In 1940 verschijnt het boek van G.J van Heuven Goedhart *Finland, zoals ik het zag*. In dat boek staat de Winteroorlog centraal. In de periode 1940-1945 verschijnen enkele boekjes waarin de positie van Finland tegenover Rusland wordt beschreven, sommige daarvan gefinancierd door de Finse Regering.

In 1943 verschijnt de vertaling van het boek over de rit die Mannerheim in dienst van de Russische regering in 1903 te paard dwars door wat nu Kazachstan is maakte naar China. Het is jammer dat er in het Nederlands niet meer over Mannerheim is geschreven. Ik ken alleen het boek over die reis en vermeldingen van het feit dat hij zo'n goede bevelhebber was van de Witten (in de Burgeroorlog) en het Finse leger (in de Winter- en vervolgorlog). De manier waarop Mannerheim door Finse regeringen na de Burgeroorlog is behandeld, verdient geen schoonheidsprijs. Zie het boek *Mannerheim: The Finnish Years* van J. E. O. Screen. Hoewel,

Mannerheim was geen gemakkelijke man. Wel een interessante.

In 1946 verschijnt *Het leven van een Finsche Vrouw*, dat gaat over Mathilde Wrede, een vrouw die gevangenen bezocht in de tijd van de Russische overheersing. Er schijnen van dit boek twee delen te bestaan. Ik ken er maar een.

Na de oorlog verschijnt *Finland, voorpost van het noorden* van het echtpaar Broersma-Luomajoki. Een geografische studie, zoals ook het boek van Moorman was bedoeld. Daarna verschijnt er lange tijd geen algemeen werk over Finland. Er is een klein boekje

saatavilla ja jonka haluan jakaa teidän kanssanne. Tässä lista Suomesta kertovista kirjoista, jotka tiedän ja jotka on julkaistu hollanniksi.

Vanhin kirja jonka tiedän *Punainen levottomuus Suomessa 1918, virallisten asiakirjojen mukaan* ilmestyi pian sisällissodan jälkeen vuonna 1920. Se on kirjoitettu valkoisten näkökulmasta, ja on siis puolueellinen. Sama koskee R. Schuilingin kirjaa *Suomi* vuodelta 1926. Samoihin aikoihin, vuonna 1925, ilmestyi J. Moormanin kirja *Suomi, valtio, talous ja tekniikka*. Tämä ei käsittele niinkään sisällissotaa. Kirja on omistettu *Suomen, vakavalle, voimakkaalle, itsetietoiselle ja tarmokkaalle, luv-*

ultaan pienelle mutta henkisesti suurelle kansalle.

Vuonna 1940 ilmestyi G. J. van Heuven Goedhartin kirja *Suomi, niin kuin minä sen näin*. Tässä kirjassa Talvisodalla on keskeinen asema. Vuosina 1940-1945 ilmestyi muutamia kirjoja, joissa käsitellään Suomen asemaa Venäjän suhteen, osa näistä oli Suomen hallituksen rahoittamia.

Vuonna 1943 ilmestyi käännös kirjasta joka kertoo Mannerheimin vuonna 1903 tekemästä matkasta hevosella Kasakstanin halki Kiinaan hänen ollessaan vielä Venäjän hallituksen palveluksessa. Harmi että Mannerheimista ei ole kirjoitettu enempää

hollanniksi. Tunnen vain tuon kirjan sekä maininnan siitä, että hän oli hyvä komentaja valkoisille (sisällissodassa) ja Suomen armeijan päällikönä (Talvi- ja jatkosodassa). Se kuinka Suomen hallitus kohteli Mannerheimia sisällissodan jälkeen ei ole kaunista kerrottavaa. Luepa vaikka J. E. O. Screenin *Mannerheim: The Finnish Years*. Toisaalta ei Mannerheim mikään helppo mies ollut. Sitäkin kiinnostavampi.

Vuonna 1946 ilmestyi ”Suomalaisen naisen elämä”, joka kertoo Mathilde Wredestä, naisesta joka vieraili vankien luona venäjän vallan aikana. Kirjasta on kaiketi olemassa kaksi osaa; minä tunnen vain yhden.

van F. den Houter (met in de woordenlijst het woordje *pimu*, juffrouw). Daarin wordt onder meer verteld over Petronella van der Moer, over wie Mauno Pyhtilä een heel boek heeft geschreven (vertaald door Arnold Pieterse). En er verschijnen reisgidsen, zoals die van Dominicus en Nanny de Vries en Eeva Tuominen. Pas in 2006 wordt weer een algemeen werk gepubliceerd: "Van Steentijd tot Nokia, de geschiedenis van Finland" van Arnold Pieterse.

Over deelonderwerpen komen wel boekjes uit, bijvoorbeeld over de Kalevala, de Winteroorlog en de sauna. Over de

Sauna verschijnt in het oorlogsjaar 1944 een boekje van de hand van Sjoerd Broersma. In 1983 verschijnt er nog een van Herman Mock. In de jaren '80 raakt het woord Finlandisering in zwang. Dat werd gebruikt als een metafoor op de buitenlandse politiek van staten, waarbij een staat zich in zijn buitenlandse politiek voegt naar de politiek van een machtiger buur, zoals Finland voegde naar de Sovjet Unie. Daarover verscheen het boekje *Finlandisering*.

Tenslotte is er de Finse taal. Vanaf 1990 verschijnen en woordenboeken. Eerst een

kleintje van Schouwvlieger, toen kwamen er meer (Van Goor, Prisma) en in 2012 verschenen (eindelijk) twee delen van het Groot Prisma Woordenboek Nederlands Fins en Fins Nederlands. Ik ken één basiscursus Fins. Dat is die van Päivi Schot-Saikkun. Daarnaast bieden taalinstututen cursussen Fins aan.

Ik houd me van harte aanbevolen voor aanvullingen op mijn lijst.

Gerard Rijerse

Sodan jälkeen ilmestyi aviopari Broersma-Luomajoen "Suomi, Pohjolan etuvartioasema". Maantieteellinen tutkielma, aivan kuin Moormaninkin kirja. Tämän jälkeen ei julkaista pitkään aikaan yhtään yleisteosta Suomesta. On olemassa F. den Houterin kirja (sanalistalla esiintyy myös sana *pimu*). Siinä kerrotaan muun muassa Petronella van der Moerista, josta myös Mauno Pyhtilä on kirjoittanut kirjan (käännös Arnold Pieterse). Myös matkaoppaita on julkaistu, esimerkiksi Dominicuksen, Nanny de Vriesin ja Eeva Tuomisen kirjoittamina. Vasta vuonna 2006 julkaistaan seuraava yleisteos: "Kivijasta Nokiaan, Suomen

historia" jonka kirjoittaja on Arnold Pieterse.

Muista aihealueista kerrovia kirjoja julkaistiin myös, aiheina esimerkiksi Kalevala, Talvisota ja sauna. Sotavuonna 1944 ilmestyy Sjoerd Broersman saunasta kertova kirja. Vuonna 1983 ilmestyi vielä yksi Herman Mockin kirjoittamana. Sana suomettuminen tuli muotiin 1980-luvulla. Sitä käytettiin kansainvälisessä politiikassa metaforana valtioista, jotka alistuvat voimakkaamman naapurivallan tahtoon, niin kuin Suomi alistui Neuvostoliiton tahtoon. Tästä kertoo kirja "Suomettuminen".

Lopuksi on suomen kieli. Vuodesta 1990 ilmestyy sanakirjoja. Ensin Schouwvliegerin taskusanakirja, sittemmin tuli lisää (Van Goor, Prisma) ja (vihdoinkin) vuonna 2012 ilmestyi kaksiosainen Prisma Suursanakirja Hollanti Suomi ja Suomi Hollanti. Tiedän yhden suomen kielen peruskursusin. Se on Päivi Schot-Saikkun. Sen lisäksi kieliopistot tarjoavat suomen kielen kursseja.

Toivon sydämeistäni, että tähän listaan tulee lisäyksiä.

Gerard Rijerse
Käännös Päivi Sonninen

DROOMHUIS GEZOCHT IN FINS LAPLAND

Reeds jaren hadden onze leden van de Vereniging Nederland-Finland, Marcia en Theo Köhler de wens om een eigen huisje te bezitten in het mooie Finse Lapland, niet ver van Pyhätunturi omdat hun zoon daar sinds een kleine tien jaar een reisorganisatie leidt. Deze omgeving is 's zomers een fantastisch gebied voor trekkers en natuurliefhebbers, maar al snel in het najaar tovert de natuur het om in een prachtig winterlandschap. Een uitstekende

locatie voor de echte winter-sportliefhebber die er reeds vroeg in het najaar terecht kan. Heel begrijpelijk dus dat Marcia en Theo juist daar naar toe wilden.

Een ongekende kans deed zich voor toen ze konden meedoen aan het programma van Omroep MAX 'Droomhuis gezocht'. Ze zijn met een TV-ploeg naar het gebied gereisd dat ongeveer 125 kilometer ten noorden van Rovaniemi ligt en behoort tot het Nationaal Park van Pyhä-Luosto.

Marcia vertelt: "In de periode mei/juni van 2012 zijn we met een tv-ploeg daarheen gereisd en hebben 3 verschillende huises gezien, waarvan dus opnamen gemaakt zijn. Daarnaast hebben we wat culturele dingen gedaan, en juist dat vinden we zo leuk aan dit programma. Ze waren zelf heel enthousiast over de opnamen, en die gaan dus binnenkort uitgezonden worden, t.w.: op zaterdagavond 5 januari 2013 op Nederland 1 om 21.50 uur". (red.: de uitzending heeft dus plaatsgevonden).

ETSITÄÄN UNELMAMÖKKIÄ LAPISTA

Alankomaat-Suomi Yhdistyksemme jäsenten Marcia ja Theo Köhlerin harras toivomus oli jo vuosikaudet ollut omistaa mökki Lapissa lähellä Pyhätunturia koska heidän poikansa on johtanut siellä jo kymmenisen vuotta matkatoimistoa. Tämä ympäristö on kesällä fantastinen vaeltajille ja luontoa rakastaville, mutta jo pian syksyllä luonto muuttuu ihastuttavaksi talvimaisemaksi. Loistava alue jo varhain syksyllä oikealle talviurheilun harrastajalle. Ei ihme, että Marcia ja Theo

halusivat juuri sinne. Marcia ja Theo saivat odottamaton tilaisuuden toteuttaa unelmansa kun he ottivat osaa Maxin televisio-ohjelmaan "Etsitään unelmamökkiä". He matkustivat kuvausryhmän kanssa 125 km Rovaniemeltä pohjoiseen päin alueelle joka kuuluu Pyhä-Luoston kansallispuistoon. Marcia kertoo: "Touko-kesäkuussa 2012 matkustimme kuvausryhmän kanssa Pyhä-Luostolle ja kävimme katso-massa kolmea eri mökkiä. Mielestämme tämä ohjelma on

erityisen kiinnostava koska siinä ei esitellä ainoastaan näitä mökkejä, vaan näytetään myös paikallista kulttuuria. Ohjelman tuottajat olivat itsekin hyvin tyytyväisiä ja tulos näkyy television ykköskanavalla tammikuun 5. päivä klo 21.50 (toimittajan lisäys: ohjelma on jo lähetetty.) Valitsimme noista kolmesta mökistä ensimmäisen ja vietimme siellä kaksi viikkoa viime kesänä. Tämän vuoden tammikuun alussa matkusti Theo taas mökillemme. Tilanne on nyt täysin erilai-

“Uiteindelijk hebben we het eerste huisje gekocht en we zijn daar afgelopen zomer 2 weken geweest. Begin januari 2013 is Theo er weer naar toe gegaan, maar het is nu wel even anders, want het is -20 C en er ligt meer dan 30 cm sneeuw. Ik ga zelf op 14 januari om dit sprookje in de sneeuw mee te beleven”.

Tien januari mailde Marcia mij o.a. het volgende: “We hebben

ontzettend veel positieve reacties gehad op onze uitzending en eerlijk gezegd geeft het programma ook heel goed weer hoe het al die dagen was. We zijn er zelf ook tevreden over en durven met opgeheven hoofd het dorp in te gaan. ‘t Was toch spannend hoor, hoe je neergezet zou worden”.

Marcia en Theo zijn dus heel blij met hun nieuwe aankoop

en de omgeving waar zij een groot deel van het jaar willen doorbrengen.

Aangezien Marcia aan de Finse zaterdagschool in Rotterdam de Finse taal machtig probeert te worden, heeft ze een spreekbeurt gehouden over deze ervaringen, waarvan de tekst ook bij dit artikel is opgenomen.

Jacques Groenendijk



nen kuin kesällä, 20 astetta pakkasta ja yli 30 cm lunta. Itse matkustan tammikuun 14. päivänä ihastelemaan tätä satua lumen keskellä.

Tammikuun 10. päivänä sain Marcialta sähköpostiviestin jossa hän kertoi mm. seuraavaa: “Olemme saaneet erittäin paljon positiivisia reaktioita ihmisiltä jotka ovat nähneet lähetyksen ja rehellisesti sa-

noen olemme itsekin sitä mieltä, että ohjelmassa näytetään oikein hyvin miten me nuo päivät koimme. Olemme hyvin tyytyväisiä tulokseen ja näyttäydymme reippaasti kylällä tämänkin jälkeen. Kieltämättä jännitimme kovin sitä miltä lopputulos näyttäisi. ”

Marcia ja Theo ovat hyvin onnellisia uudesta mökistään

ja sen ympäristöstä. Heidän aikomuksenaan on viettää siellä suurin osa vuodesta. Marcia opiskelee suomea Rotterdamin lauantaikoulussa. Hän on pitänyt aiheesta esitelmän jonka teksti on luettavissa ohessa.

*Jacques Groenendijk
Käännös: Irja Lammers*

Spreekbeurt 27-10-2012

Ik wilde een droomhuis..... en ik vond het!

Vorig jaar hebben we deelgenomen aan een televisieprogramma, genaamd 'Droomhuis Gezocht'. We wilden een grenen blokhut in Lapland, in het bijzonder in de buurt van nationaal park 'Pyhä-Luosto'.

1. Eerst vertel ik over het programma.

We gingen vijf dagen naar Lapland met de televisieploeg. We waren totaal met negen mensen, en Mervi. Hij was

Fins en hij fungeerde als tolk voor het makelaarskantoor.

We zagen drie blokhutten, die echt goed waren. Het was moeilijk om de beste uit te kiezen.

In iedere aflevering is steeds een deel geweid aan cultuur, dus gingen we naar een rendierboerderij, waar rendierkalveren van één of twee weken oud waren.

We gingen ook met een kajak naar een plek waar Samen woonden, en de man en de

vrouw daar waren in volksdracht gekleed.

Ze lieten zien, hoe ze zalm bereidden op een vuur, en ze lieten ons ook gedroogd rendiervlees proeven.

Eerst speelde en zong de man 'joiks'.

De televisieploeg heeft acht uur filmmateriaal, maar de uitzending duurt slechts één uur. Deze wordt in maart-april uitgezonden. *(red.: De uitzending is op 5 januari 2013 geweest.)*

Esitelmä 27-10-2012

Halusin unelmakodin..... ja löysin !

Viime keväänä olimme osallistuneet televisio ohjelmaan nimeltä 'Etsitään Unelmakotia'.

Halusimme kelohonkaisen lomamökin Lapista, varsinkin Pyhä-Luoston kansallispuiston läheltä.

1. Ensin kerron ohjelmasta.

Menimme viideksi päiväksi Lappiin televisiojoukkueen kanssa. Meitä oli yhteensä yhdeksän henkilöä, sekä Mervi. Hän oli suomalainen ja hän toimi kiin-

teistönvälityksen kääntäjänä. Näimme kolme kelomökkiä jotka olivat kivoja. Oli vaikea valita paras.

Joka ohjelmassa on aina osa kulttuurille, ja siksi kävimme porotilalle missä oli yhden tai kahden viikon ikäisiä poronvasikoita. Menimme myös kajakilla eräeseen saamelaiseen paikkaan, jossa mies ja nainen olivat kansallispuku päällä.

He näyttivät lohin valmistus-

ta tulen äärellä, ja he myös antoivat maistaa kuivattua poronlihaa.

Ensin mies myös soitti ja lauloi 'joikuja'.

Televisioryhmällä on kahdeksan tuntia filmimateriaalia, mutta lähetys tulee olemaan noin yksi tunti. Se esitetään joskus maaliskuussa.

2. Livohka

Tulimme kotiin ja neuvonpidon jälkeen meidän lapsiemme kanssa, me teimme kelomökki päätöksen: me



2. Livohka

We kwamen thuis en na beraad met onze kinderen namen we een besluit over de blokhut: we zouden in Pyhä-Luosto de hut kopen, genaamd 'Livohka'. We kochten deze hut met hulp van Mervi. Eerst vertrokken we naar Finland voor de overdracht van de sleutel. We waren daar twee weken, en we hebben geen spijt gehad van onze beslissing. In de mökki is een

sauna, een mooie open haard en alle keukenapparatuur. Het is echt comfortabel!

3. Het nationale park Pyhä-Luosto

Onze mökki ligt aan de rand van het nationale park, en ieder jaargetijde heeft daar zijn eigen karakter. Zomervakantie in de bergen betekent wandelen, fietsen, kanoën en vissen. In de herfst is het goed om

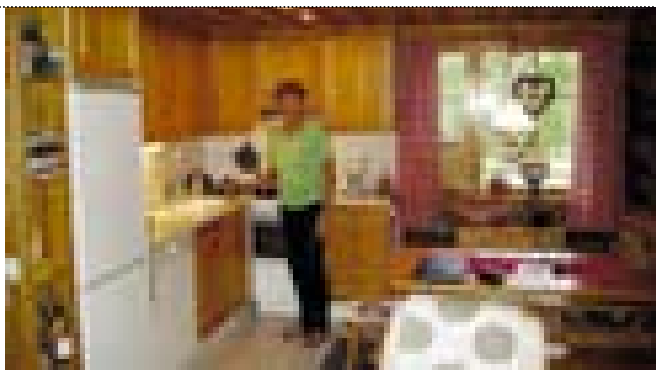
bessen en paddenstoelen te verzamelen.

In de wintervakantie kunnen we skiën, langlaufen en tochtjes maken met de motorslee, met rendieren of husky's.

In het gebied van Pyhä-Luosto is een scala aan culturele evenementen, bijvoorbeeld in juni het filmfestival van Sodankylä, in augustus 'Pyhä Unplugged' en 'Luosto Classic', en dan in september 'Ruska Swing'.

Omdat we van natuur en muziek houden, denk ik dat we daar veel tijd zullen doorbrengen, en moet ik dus nu nog meer Fins leren!

*Marcia Köhler
vertaling: Hans Adamse*



ostaisimme Pyhältä 'Livohka' nimisen mökin. Ostimme tuon mökin Mervin avulla. Ensin lähdimme Suomeen avaintenluovutusta varten. Olimme siellä kaksi viikkoa, emmekä katuneet ostopäätöstä. Mökillä on sauna, kaunis avotakka ja kaikki keittiökoneet. Se on ihan mukavaa!

3. Pyhä-Luoston Kansallispuisto.

Meidän mökkimme on kansallispuiston rannassa, eli jokaisella vuodenajalla on oma persoonallisuutensa. Kesäloma tunturissa tarkoittaa kävelemistä, pyöräilemistä, kanoetin melomista ja kalastamista. Kun on ruska, marjojen ja

sienten poimiminen on suositeltavaa.

Talvilomalla voimme laskeella, hiihtää ja ajella moottorikelkalla tai poroilla tai huskeilla.

Pyhä-Luoston alueella on kulttuuritapahtumien kirjoa, esimerkiksi kesäkuussa Sodankylän elokuvajuhlat, Elokuussa 'Pyhä Unplugged' ja Syyskuussa 'Ruska Swing'.

Koska pidämme luonnosta ja musiikkista taidamme kuluttaa siellä paljon aikaa, ja siksi minun pitää nyt opiskella suomea vielä enemmän!

Marcia Köhler

ZAGEN, ZAGEN...

Zo lang een boom rechtop staat is het een mooi ding, maar wanneer ie op de grond ligt is het, ook al klinkt dat misschien raar, een sta in de weg. Van de zomer lagen er in het bos bij ons zomerhuisje twee bomen op de grond, slachtoffers van een winterstorm. De ene was op het dak van de schuur terecht gekomen en had daar de nodige schade veroorzaakt. De andere had de stroomkabel op het terrein doen afknappen als een elastiekje. Gelukkig voor ons was die laatste boom op de kabel achter de elektrameter gevallen en dus waren

de kosten van het herstel voor rekening van het energiebedrijf. Maar hoe dan ook, er lagen twee grote dennen in ons bos(je) met hun wortelstelsel dramatisch omhoog. Samen waren zij goed voor een lengte van zo'n slordige 40 meter. En wanneer je bedenkt dat in onze saunakachel geen hout past dat langer is dan zo'n veertig centimeter, is het niet moeilijk uit te rekenen dat er bijna honderd zaagsneden nodig zijn om die twee bomen klein te krijgen. Overigens ontzettend zonde om dat prachtige hout tot brandhout te moeten verwer-

ken. In feite lagen er diverse mooie balken en een grote bundel prachtige planken op de grond. Hout van een kwaliteit dat bij de houthandel nauwelijks meer te koop is. De dennen waren meer dan honderd jaar oud, kaarsrecht en langzaam gegroeid op schrale grond. Het grenenhout was dan ook dicht van structuur en behoorlijk zwaar. Alleen, hoe krijg je twee grote dennen afgevoerd om te verzagen uit een ver van de weg gelegen bos aan de rand van een klein meer. Bovendien, wij hebben helemaal geen balken en planken nodig, ook al zijn die

SAHAA, SAHAA...

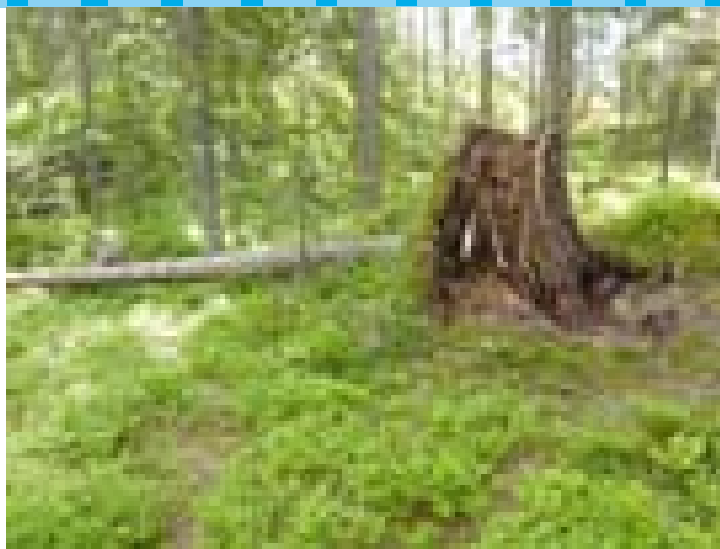
Niin kauan kun puu seisoo pystyssä se on komea, mutta kun se makaa maassa, vaikka kuulostaakin oudolta, se on vain kiusankappale. Viime kesänä oli meidän kesämökimme metsässä kaksi puuta maassa, talvisen myrskyn uhreja. Toinen oli osunut liiterimme katolle ja aiheuttanut asiaankuuluvaa vahinkoa. Toinen oli katkaissut sähkökaapelimme ihan kuin kumi-nauhan. Meidän onneksemme se puu oli kaatunut kohtaan ennen sähkömittaria, ja niin ollen korjaus meni sähköfirman piikkiin. Mutta oli miten oli, meidän metsäpahasessa makasi kaksi suurta män-

tyä juuristot dramaattisesti pystyssä. Yhteensä rungoissa oli pituutta reilut 40 metriä. Ja kun ajatellaan, että saunnuuniin sopii vain noin 40 cm pitkät halot, ei liene vaikeata laskea, että noiden kahden rungon pätkimiseen on tarpeen noin sata sahausta. Muuten, on tietenkin todella sääli, että tuo hieno puuaines pitää pilkkoa polttopuuksi. Maassa makasi todellakin useita palkkeja ja iso nippu hienoa lautaa, senlaatuista puuta, mitä tuskin on lautatarhassa myytävänä. Männyt olivat yli sata vuotta vanhoja, tikkusuoria ja ravinköyhässä maassa hitaasti

kasvaneita. Puu oli siten hyvin tiivistä rakenteeltaan ja siis myös tavallisen painavaa. Ongelmana vain, kuinka saada kaksi suurta mäntyä kuljetettua sahalle metsästä pienen järven rannalla ja kaukana ajoteistä. Sitä paitsi ei meillä nyt tarvita palkkeja eikä lautoja, vaikka niitä tietenkin aina on kätevää olla varastossa. Siis minulle ei jäänyt muuta vaihtoehtoa kuin pätkiä vähitellen nuo komeat puut melkoisiksi pinoiksi polttopuuta. Ja koska niissä oli niin paljon sahattavaa ei auttanut muu kuin kaivaa moottorisaha esille rasvoistaan. Moottorisaha ei muuten koskaan ole

natuurlijk altijd handig om in voorraad te hebben. Dus bleef mij niet anders over dan die mooie bomen langzaam maar zeker terug te brengen tot een aanzienlijke stapel brandhout. En omdat er zoveel gezaagd moest worden kwam ik er niet onderuit de motorzaag uit het vet te halen.

Die motorzaag is overigens nooit echt mijn vriend geweest. Hij maakt een rot herrie en volgens de begeleidende beschrijving moet je constant bedacht zijn op de risico's die je bij het gebruik loopt. Voor je het weet mis je allerlei ledematen en bovendien moet je werken met oorbeschermers en een veiligheidsbril. Onhandige dingen die niet lekker



voelen. Eigenlijk – ik geef het maar toe – ben ik gewoon een beetje bang voor het ding. Geef mij maar een trekzaag of

een bijl. Alhoewel, vorig jaar hakte ik bijna het bovenste kootje van de middelvinger van mijn linkerhand af. De

>

ollut oikein ystäväni. Se pitää kovaa meteliä ja käyttööheiden mukaan täytyy koko ajan pitää mielessä mahdolliset riskit sen käytössä. Ennen kuin huomaatkaan sinulta puuttuu kaikenlaisia jäseniä, ja kaiken lisäksi pitää sen kanssa työskennellessä käyttää kuulosuojaimia ja turvalaseja. Epämukavia ja pahalta tuntuvia vehkeitä. Oikeastaan – minun täytyy myöntää – minä vähän pelkään sitä kapinetta. Käytän mieluummin pokasahaa ja kirvestä. Vaikka, edellisvuonna melkein hakasin keskisormeni viimeisen nivelen irti. Kirves pomp-pasi oudolla tavalla sivuun. Sellaista sattuu helposti kun on väsynyt ja huomio vähän herpaantuu. Onneksi minulla



oli kunnon työrukkaset, ja se pelasti minut pahemmalta. Mutta, palatakseni takaisin moottorisahaan. Niin paljon

tuollaisen paksun puun kim-pussa olisi pokasahalla vienyt liian paljon aikaa ja voimia, ja niinpä kuitenkin ryhdyin

>

bijl ketste op een rare manier af. Zoiets gebeurt al gauw als je moe wordt en je aandacht wat verslapt. Gelukkig had ik een goede werkhandschoen aan die het ergste voorkwam. Maar, om op die kettingzaag terug te komen. Om zoveel en zulk dik hout met een trekzaag te lijf gaan, zou veel te veel tijd en kracht vergen en dus ben ik maar gewoon met dat ding aan de slag gegaan. En uiteindelijk viel het allemaal wel mee en ben ik hem - want volgens mij is het een hij - toch steeds meer als maatje gaan zien. Hij heeft mij veel werk uit handen genomen. Wel moet je hem scherp houden en op tijd olie geven en schoon maken.

Al het hout hebben wij vervolgens naar de houtberging versleept en een groot deel ervan heb ik ook al gekloofd. Die berging puilt overigens zo langzamerhand uit van het brandhout want vorig jaar waren er ook al een paar grote sparren naar beneden gekomen. Zij het dat die bomen door een vakman geveld waren en niet door een storm. Vandaar dat ik aan het einde van de zomer een ronde door ons bos gemaakt heb en de bomen in het Fins op het hart gedrukt heb om zich haaks te houden en niet bij de eerste de beste storm de moed al op te geven. Ik hoop dat ze het begrepen hebben want komende zomer wil ik ook wel eens wat

anders doen dan zagen en hakken. Alhoewel, hout hakken is altijd leuk. Daar is niks mis mee. Maar die kettingzaag, hoe nuttig ook, mag wat mij betreft best een jaartje in de schuur blijven.

Carel van Bruggen

puuhaan sen vehkeen kanssa. Loppujen lopuksi homma sujui ja aloin pitää sitä työka-verinani, joka vähensi paljon minun työtäni. Hänet täytyy tietenkin pitää terävänä ja antaa hänelle ajoissa öljyä ja pitää hänet puhtaana. Kaikki ne puunpätkät raahasimme sitten liiterikatokseen, ja suuren osan olen niistä jo pilkkonutkin. Liiteri on jo ihan pullollaan polttopuuta, sillä edellisenä vuonna oli myös mennyt matalaksi pari suurta kuusta. Tosin ammattimetsurin toimesta eikä myrskyn kaatamina. Siksi kiersin kesän lopulla metsässämme ja puhuttelin puita suomeksi ja painoin niille mieleen, että niitten pitää pysyä lujina eikä luovuttaa heti ensimmäisessä

myrskyssä. Toivon vain, että ne ymmärsivät, sillä tulevana kesänä haluan tehdä muuta-kin kuin sahata ja pilkkoa. Vaikka toisaalta, puunhakkuu on aika hauskaa puuhaa. Ei siinä mitään vikaa, mutta moottorisaha, miten hyödyllinen se onkaan, saa minun puolestani pysyä vajassa vuoden ajan.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

NIEUW IN DE AVIISI: BOEKEN UIT FINLAND

Finland leest. Ieder jaar worden in Finland bijna 14 000 boeken uitgegeven, waarvan ongeveer een derde nieuwe werken. Alleen in IJsland worden per hoofd van de bevolking meer boeken uitgegeven. De hedendaagse Finse literatuur heeft veel interessants te bieden, maar lang niet alles bereikt de Nederlandse uitgevers. Daarom struikt vertaalster Sophie Kuiper voor Aviisi de Finse boekhandels af op zoek naar het nieuwste uit de Finse literatuur.

In deze Aviisi:

Karo Hämäläinen en de financiële thriller

De kredietcrisis en de Europese staatsschulden crisis zijn

bij uitstek onderwerpen voor een literaire bewerking: actueel, complex en voor iedereen voelbaar, en tegelijkertijd inmiddels bijna een parodie

op zichzelf. De werkelijkheid is al bijna vreemder dan fictie en alle ingrediënten voor een pageturner liggen voor het oprapen. In de traditie van de Noord-Europese detectives dient zich nu dan ook vanuit Finland een nieuw genre aan: de financiële thriller.

Karo Hämäläinen (1976, Mikkel) is schrijver en journalist. In 2000 verscheen van zijn hand het kinderboek *Samuli, Helsingin herra* ('Samuli, heer van Helsinki'), het eerste in een serie van negen *Samuli-*

>

UUTUUS AVIISISSA: KIRJOJA SUOMESTA

Suomi lukee. Vuosittain Suomessa julkaistaan arviolta 14 000 kirjaa, joista noin kolmasosa on uutuuksia. Vain Islannissa julkaistaan enemmän kirjoja asukasta kohden. Modernilla suomalaisella kirjallisuudella on paljon tarjottavaa, mutta läheskään kaikki teokset eivät saavuta hollantilaisia kustantajia. Siispä kääntäjä Sophie Kuiper on käynyt läpi suomalaisia kirjakauppoja, etsiäkseen Aviisille suomalaisen kirjallisuuden uutuuksia.

Tässä Aviisissa:

Karo Hämäläisen finanssitrilleri

Luottokriisi ja Euroopan talouden velkakriisi tarjoavat erinomaiset puitteet kauno-

kirjalliseen tuotokselle: aihe on ajankohtainen, monimuotoinen ja kaikkien tunnistettavissa, ja samanaikaisesti lähes parodia itsestään. Todellisuus on melkein pä tarua

ihmeellisempää, ja ainesosia jännittävään teokseen on runsaasti. Perinteisten pohjoiseurooppalaisten dekkareiden rinnalle onkin siis nyt Suomesta ponnistamassa uusi genre: finanssitrilleri.

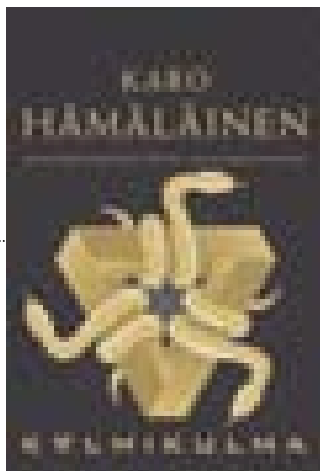
Karo Hämäläinen (1976, Mikkel) on kirjailija ja toimittaja. Vuonna 2000 ilmestyi hänen ensimmäinen teoksensa, lastenkirja *Samuli, Helsingin herra*, joka oli ensimmäinen Hämäläisen yhdeksästä *Samuli*-kirjasta. Monipuolinen Hämäläinen on kirjoittanut noin kaksikymmentä erilaisia >

boeken. In totaal schreef de veelzijdige Hämäläinen ongeveer twintig boeken over uiteenlopende onderwerpen, waaronder een fictieve biografie van Urho Kekkonen en een aantal populair-wetenschappelijke boeken voor jongeren. Maar Hämäläinen is ook hoofdredacteur van het belegersblad *Arvopaperi*. Hij weet hoe de wereld van kredieten, schulden en aandelen eruit ziet en kent ook de diepere

lagen ervan, de mechanismes van de reddingspogingen achter de crisis. *Erottaja* (2011, in het Engels vertaald als *The Buyout*), over een portfoliomanager in het nauw tijdens de kredietcrisis, betekende zijn grote doorbraak én de eerste ‘finansstrilleri’.

Kolmikulma (2012) is Hämäläins tweede financiële thriller. Centraal in het boek staat een geheime topconferentie in Helsinki, waar een akkoord

moet worden bereikt over het reddingspakket voor de fictieve staat Hellenia (inderdaad...). Het is alles of niets: niet alleen het financiële welzijn van de Europese Unie staat op het spel, maar ook de belangen van investeringsmaatschappijen, banken en andere grote en kleine spelers die aan de uitkomst van de conferentie miljarden kunnen verdienen – of verliezen. Een van de investeringsbedrijven is de Amerikaanse firma die Ilari Rautavaara naar Helsinki heeft gestuurd, met de opdracht een slaatje te slaan uit de onderhandelingen. Voor de gretige, carrièrebeluste Rautavaara is dit de opdracht van zijn leven, zijn kans om



aiheita käsittelevää kirjaa, kuten esimerkiksi Urho Kekkonen fiktiivisen elämäkerran ja useita suosittuja tietokirjoja nuorille.

Hämäläinen is ook investointilehti *Arvopaperin* toimituspäällikkö. Hän tietää miltä lainojen, velkojen ja osakkeiden maailma näyttää ja tuntee aiheen myös syvemmin, mukaan lukien kriisinaikaisten kulissien-takaisten pelastusyritysten mekanismit. *Erottaja* (2011),

tarina finanssikriisin aikaan liemeen joutuneesta salkunhoitajasta, merkitsi Hämäläisen suurta läpimurtoa ja oli samalla hänen ensimmäinen finansstrillerinsä.

Kolmikulma (2012) on Hämäläisen toinen finansstrilleri. Kirjassa keskitytään seuraamaan Helsingissä järjestettävää salaista huippukokousta, jossa koetetaan sopia Hellenia-nimisen fiktiivisen maan pelastuspaketista (aivan...). Pelissä on kaikki

tai ei mitään: vaakalaudalla ei ole vain Euroopan Unionin taloudellinen hyvinvointi, vaan myös sijoitusyhtiöiden, pankkien ja muiden suurten ja pienten pelaajien taloudellinen etu. Riippuen kokouksen lopputuloksesta ne kaikki voisivat ansaita – tai menettää – miljardeja. Eräs keskeisistä sijoitusyhtiöistä on Amerikkalainen yritys, joka on lähettänyt Ilari Rautavaaran Helsinkiin tehtävänään hyötyä neuvotteluista. Innokkaalle ja kunnianhimoiselle Rautavaaralle tämä on hänen elämänsä tilaisuus, mahdollisuus ansaita kunnioitusta ja tulla tunnetuksi finanssimaa-ilmassa. Hän on itseriittäinen ja ärsyttävä, mutta karkeudessaan myös laiska, ja ehkä

respect te verdienen en naam te maken in de financiële wereld. Hij is zelfgenoegzaam en bloedirritant, maar in al zijn grofheid ook grappig, en misschien zelfs onzeker. Is hij opgewassen tegen de andere, meer ervaren spelers?

De Helleense oppositieleider Conrado Iliades, die tijdens de onderhandelingen een cruciale rol vervult, wordt gekidnapt. Dat is het begin van een reeks gebeurtenissen die elkaar in adembenemend tempo opvolgen. De economie blijkt een gokspel te zijn, waar met weddenschappen enorme bedragen verdiend worden, tot het misgaat en de zeepbel uiteen spat. Iedereen wil de jackpot winnen en vuil spel

wordt niet geschuwd. De *kolmikulma* (grofweg 'driehoek') bestaat uit drie verhaallijnen, verteld vanuit het perspectief van Rautavaara, Iliades en de geheimzinnige Irene Adler, die achter de ontvoering zit. Als u niet zo thuis bent in beursjargon en dat ook zo wilt houden, kunt u *Kolmikulma* beter links laten liggen: de *futures*, *bonds* en *long-shorts* vliegen u om de oren. Maar wie geniet van Jens Lapidus (*Snel geld*), detectives en David Cronenbergs film *Cosmopolis* zal waarschijnlijk ook *Kolmikulma* weten te waarderen. Zowel *Erottaja* als *Kolmikulma* (*The Bailout*) zijn vertaald in het Engels. Op de volgende pagina's kunt u de eerste

pagina's van *Kolmikulma* in het Nederlands lezen, speciaal voor Aviisi uit het Fins vertaald. De Finse brontekst kunt u hier vinden: <https://kirja.elisa.fi/sites/default/files/bookpreviews/14624/index.html>

Wie is uw favoriete Finse schrijver? Wat moet beslist uit het Fins vertaald worden? Tips, ideeën? Mail Sophie: sophie.e.kuiper@gmail.com

jopa hieman epävarma. Onko hänestä kokeneempien pelaajien vastustajaksi?

Hellenian oppositiojohtaja Conrado Iliades, jolla on neuvotteluissa ratkaiseva rooli, kidnapataan. Tästä alkaa sarja tapahtumia, jotka seuraavat toisiaan henkeäsalpaavalla vauhdilla. Talous vaikuttaa uhkapeliltä, jossa voi oikeilla panoksilla voittaa uskomattomia summia, kunnes jokin menee pieleen ja kupla puhkeaa. Jokainen haluaa saada päävoiton, ja kierojakaan keinoja ei kaihdeta. *Kolmikulma* käsittää kolme tarinaa, kerrottuna Rautavaaran, Iliadeksen ja sieppauksen takana olevan salaperäisen Irene Adlerin näkökulmasta.

Jos et tunne, etkä haluakaan tuntea finanssijargonia, kannattaa Kotikulman lukeminen jättää sikseen: englanninkieliset termit kuten *futuurit*, *bondit* ja *long-shotit* vilisevät silmissä. Toisaalta taas se, joka pitää Jens Lapiduksen (*Rahalla saa*) teoksista, dekkareista ja David Cronenbergin elokuvasta *Cosmopolis*, tulee myös luultavasti nauttimaan *Kolmikulman* lukemisesta. Niin *Erottaja* kuin *Kolmikulman* on käännetty englanniksi. Seuraavilla sivuilla voit lukea Kotikulman ensimmäiset sivut hollanniksi, varta vasten Aviisille käännettynä. Suomenkielinen lähde löytyy täältä: <https://kirja.elisa.fi/sites/default/files/bookpreviews/14624/index.html>

Kuka on suomalainen mielikirjailijasi? Mikä kirja pitäisi mielestäsi ehdottomasti kääntää hollanniksi? Vinkkejä, tai ideoita? Lähetä sähköpostia Sophielle: sophie.e.kuiper@gmail.com

Käänmös: Sanna-Mari Kuisma

Karo Hämäläinen

TRIADE

PROLOOG

Hij heeft tienduizenden beslissingen genomen, maar nooit eerder zo'n belangrijke als deze. Hierna is niets meer mogelijk. Slechts alles. Zo'n opdracht heeft hij nog nooit gehad. Een deal waarbij de procenten al in de miljarden lopen. Tijdens de Topconferentie van Helsinki zal een akkoord bereikt worden over het reddingspakket voor Hellenia: het kwijtschelden van staatsobligaties, het financieringsplan, de juridische

status van de procedure en de eisen die aan Hellenia gesteld worden ten aanzien van het besparingsplan en de verkoop van activa. Hete onderwerpen, verhitte discussies. Yahoo Weather voorspelt voor de komende vijf dagen uitsluitend zon. De maximale temperatuur overdag is 2831 graden. Wees daarop voorbereid. Wees op alles voorbereid. Dat is zijn werk. De vergadering maakt snel en abrupt een einde aan de uitstelmarathon die al bijna twee

jaar aan de gang is. Het moet. Dit is het laatste valscherp. Als het voorstel aangenomen wordt maken ze tientallen miljoenen winst. Honderden miljoenen. Kennis is niet alleen macht, het is ook f-cking veel geld. Als de conferentie op niets uitloopt gaat Hellenia failliet. Het Europese bankensysteem zou vastlopen en voor andere eurolanden zouden leningen duurder worden. Dat risico kan niemand zich veroorloven. Hij neemt geen onnodige risico's, nooit. Hij bereidt alles

Karo Hämäläinen

KOLMIKULMA

PROLOGI

Hän on tehnyt kymmeniätuhansia päätöksiä mutta ei yhtään näin tärkeää. Sen jälkeen mikään ei ole mahdollista. Vain kaikki. Tällaista keikkaa hänellä ei ole ollut aiemmin. Diili, jossa prosentit ovat miljardeja. Helsingin huippukokouksessa sovitaan Hellenian pelastuspaketista: valtionlainojen leikkauksesta, rahoitussuunnitelmasta, menettelyn juridisesta statuksesta ja Hellenialta vaadittavasta säästö- ja

omaisuusmyyntiohjelmasta. Kuumat puheenaiheet, hikiäiset keskustelut. Yahoo Weatherin viiden päivän ennusteessa pelkkää aurinkoa. Päivän ylin lämpötila 2831 astetta. Siihen on varauduttava. On varauduttava kaikkeen. Se on hänen työnsä. Kokous lopettaa pitkälti toista vuotta kestäneen viivytystaiselun rajusti ja nopeasti. On pakko. Tämä on viimeinen laskuvarjo. Jos ehdotus menee läpi, he tekevät kymmenien miljoonien

voitot. Satojen miljoonien. Tieto ei ole vain valtaa, vaan se on ihan -tun paljon rahaa. Jos neuvottelu ei johda lopputulokseen, Helleniasta tulee maksukyvytön. Euroopan pankkijärjestelmä hyittyisi ja muiden euromaiden lainansaanti kallistuisi. Kenelläkään ei ole varaa ottaa sitä riskiä. Hän ei ota tarpeetonta riskiä, ei koskaan. Hän valmistelee kaiken huolella, ottaa huomioon yksityiskohdat, laskee todennäköisyydet. Ilman riskiä ei ole tuottoa. Eivät he muuta tee kuin ottavat

zorgvuldig voor, houdt rekening met de details, berekent de waarschijnlijkheid. Geen resultaat zonder risico. Ze doen niet anders dan risico nemen, ze kunnen het zich niet permitteren om geen f-cking risico te nemen! Daarom is de eliteploeg bij elkaar, de beste mannen. Een koelbloedige beslissing. Een kille overweging. De gemiddelde temperatuur in Helsinki in augustus is 16,3 graden, neerslag 80 millimeter, de helft van de maand regendagen. Daarom heeft hij spiksplinternieuwe John Lobb Philip II's aangeschaft. Die trekt hij pas donderdag aan, als hij een held is, een ster.

Daarom is hij hier persoonlijk naartoe gevlogen. Daarom heeft hij het aan niemand verteld. Aan niemand.

Woensdag
BEST WESTERN PREMIER HOTEL KATAJANOKKA, 15:58:32
Hoor 'ns. Ik weet dat je in elk krap bovengemiddeld Fins hotel de Ilta-Sanomat krijgt, die ik dan meeneem naar mijn kamer en opensla op de lichtbruine sprei, waarna ik half op bed ga liggen lezen. Met mijn schoenen buiten de sprei, wat dacht je dan? Ik blader wat met mijn duim en wijsvinger, bekijk de foto's, ach kijk, Jari Sarasvuo, juist, met vakantiebaard, oké, Madeleine van Zweden, zijn

haar tieten te zien? Nee, oké, haar kont dan? Niks te zien natuurlijk! Iets over Pippa? Staat Pippa erin? Natuurlijk niet, zodat haar zusje niet jaloers wordt. Een paar Finse voetballers, die onderuit gaan tegen elk team van het kaliber f-cking San Marino, vandaag niks over Teemu Selänne, en ook geen Kimi Räikkönen? Niet eens iets over Jukka Virtanen, met zijn oorbel en piratensjaaltje? De betonnen flats van de woonbeurs, een paar sterretjes die zoenen. Het ziet er zo zoetsappig uit dat ik trek krijg in iets sterks. Paris Hilton, dan is één slok niet genoeg, dan wil ik me gaan bezatten. Gigantti heeft een epilator en een tafelv-

>

riskii! Ei heillä -ttu ole varaa olla ottamatta riskiä! Siksi koossa on valiojoukko, parhaat miehet. Kylmä päätös. Kylmä harkinta. Helsingin keskilämpötila elokuussa on 16,3 astetta, sadanta 80 millimetriä, sadepäiviä puolet. Siksi hän on käynyt ostamassa uutuuksiaan kiiltävät John Lobb Philipp II:t. Ne hän pukisi vasta torstaina, jolloin hän olisi sankari ja stara. Siksi hän on lentänyt paikalle henkilökohtaisesti. Siksi hän ei ole kertonut kenellekään. Ei kenellekään.

Keskiviikko
BEST WESTERN PREMIER HOTEL KATAJANOKKA, 15:58:32

Okei, hei! Mä tiedän, että suomalaisesta naftisti keskitasoa paremmasta hotellista saa Ilta-Sanomat, jonka mä otan mukaani huoneeseen, levitän auki vaaleanruskean päiväpeiton päälle ja käyn sängylle puolimakuulle. Kengät tietysti päiväpeitteen ulkopuolella, mitä sä luulet? Selailen vähän peukalolla ja etusormella, katson kuvat, ahaa Jari Sarasvuo, joo, kesäparrassa, okei, Ruotsin Madde, näkyykö tissit? Ei, okei, eikun perse? Ei tietenkään näy! Oisko Pippaa? Näkyykö Pippaa? Ei tietenkään, ettei sen systeri tuu kateelliseksi. Joitain suomalaisia jalkapalloilijoita, jotka kompastuu joka -tun sanmarinoon, eiks oo Teemu Selännetä tänään, eikö Kimi Räikkös-

tä? Eikö ees Virtasen Jukkaa, korvakorua ja merirosvohuivia? Asuntomessujen betonikämpät, jotkut julkkikset pussaa. Se näyttää niin siirappiselta, että alkaa tehdä mieli suolapalaa. Paris Hilton, eikä silloin yks perse riitä, se on perseet. Gigantin mainoksessa epilaattori ja pöytätuuletin. Okei, sit tulee tehtäväsi. Mä ratkaisen ristikon, ihan sen vanhanaikaisen, jossa vihjeet on alla, vaakasuoaraan ykkönen, seittemän kirjainta, Raamatun mies, suluissa "Karalahti Farrow". Se on ovela, Karalahti, lätkänpelaa. Mä kato seuraan kotimaan tapahtumia, vaikka asun jenkeissä, New Yorkissa, niin kuin varmaan huomasit hotellikortista. Siinä osoiterivillä,

>

tilator in de aanbieding. Oké, dan zijn we bij de puzzels. Ik doe de kruiswoordpuzzel, die ouderwetse, waar onderaan de aanwijzingen staan, één horizontaal, zeven letters, man uit de bijbel, tussen haakjes 'Karalahti Farrow'. Dat is listig bedacht, Jere Karalahti, de ijshockeyspeler. Ik volg de gebeurtenissen in Finland, weet je, ook al woon ik in Amerika, in New York, zoals je vast wel op mijn incheckformulier hebt zien staan. Daar bij het adres, zie je, daarzo? Farrow is Mia. Jere plus Mia, Jeremia. Die gast komt voor in de Bijbel, weet je. Zeven letters, klopt. Oké, drie verticaal, zes letters. Explosief meisje. Ja, dat is geen seksbom, dat

is f-cking duidelijk. Te veel letters, en bovendien moet het met een m beginnen, want Jeremia is goed en dan wordt de twee-na-laatste letter daarvan de eerste letter van dit woord. Oké, wat is het, zeg jij het dan, kom op!

De receptiemedewerkster met haar appelwangetjes kijkt hem vanachter de balie aan en maakt verontschuldigende gebaren. Het meisje draagt een horizontaal gestreept katoenen shirt, net zoals de ontsnapte gevangenen in Duckstad en Amerikaanse zwart-witkomedies, waarin de boeven dom zijn maar de politie nog dommer, en zo hoort het ook, een ambtenaar met een vast maandloon kan

zijn baas nog wel ontlopen maar een ondernemer is vierentwintig uur per dag zeven dagen per week aan het werk. Als je het ruime shirt recht aankijkt zie je dat haar appelwangetjes niet het enige ronde aan haar zijn.

We hebben helaas geen... Behoorlijke meloenen eigenlijk, merkt Ilari Rautavaara, als het meisje zich schuin omdraait. Niet van onderwerp veranderen! Zes letters, explosief meisje, begint met een m. Hoe heet je? Oké, dat staat daar op dat kaartje, die pin... hoe heet zoiets verdorie ook alweer in Finnish... op je naamplaatje. Janica. Janica, I'm sorry for my Finnish. Janica is het in ieder

näätkö, tossa noin? Farrow on Mia. Jere plus Mia, Jeremia. Raamatussa on joku sellainen heebo. Seittemän kirjainta, täsmää. Okei, kolmonen pysyy, viisi kirjainta. Räjähävä tyttö. No, se ei ole napalmia se, se me -ttu tiedetään. Liikaa kirjaimia, ja sitä paitsi sehän alkaa ämmällä, koska Jeremia on oikein ja siitä tulee tän sanan ekaksi sen kolmanneksi viimeinen kirjain. Okei, mikä se on, sano sä, sano! Pyöreäposkinen vastaanotto-virkailija katsoo häntä tiskin takaa ja elehtii pahoittelua. Tytöllä on yllään vaakaraitainen puuvillapaita, niin kuin vankikarkureilla Ankkalinnassa ja mustavalkoisissa jenkikomedioissa, joissa roistot ovat tyhmiä mutta po-

liisit vielä tyhmempiä, ja niin sen on oltava, kunnallisessa kuukausipalkkavirassa pärjää väistelemällä pomoa mutta yksityisyritystä on töissä 24/7. Kun löysää paitaa katsoo suoraan silmiin, se paljastaa tytön olevan pyöreäposkinen myös sieltä. Meillä ei valitettavasti... Itse asiassa melkoiset melonit, Ilari Rautavaara huomaa, kun tyttö kääntyy vinottain. Älä vaihda aihetta! Viis kirjainta, räjähävä tyttö ja alkaa ämmällä. Mikä sun nimi on? Okei, sehän lukee tossa lapussa, pinssissä... mikä hitto ton nimi on in Finnish... rintamerkissä. Janica. Janica, I'm sorry for my Finnish. No Janica se ei ole, liikaa kirjaimia. Eikä tää siis ollut mitään

henkilökohtaista. ...ole Ilta-Sanomia. Sä sanoit sen jo. Sä sanoit sen jo! Käsitellääs yksi asia kerrallaan. Okei, Janica? Saanks mä sanoa Janeksi? Jane, niin kuin Tarzanilla ja Agatha Christiellä. Olen pahoillani. Näitä naapurintyttöjä, kesäharjoitteluun päässyt opiskelija, jonka hän on saanut vapisemaan, ja niin on oikein, sillä hän on nyt asiakas, joka on oikeutettu saamaan palvelua, eikä Suomessa saa palvelua, ellei sitä vaadi. Se on -ttu taivaan tosi. Saat just sen, mitä haluat. Ja just se sulle kuuluu! Niin puhui Ben Timberlake, hänen ensimmäinen opettajansa jenkeissä. Ne olivat lisäravin-

geval niet, dat begint niet met een m. Dit was dus niks persoonlijks.
...Ilta-Sanomat.
Dat had je al gezegd. Dat had je al gezegd! Laten we één ding tegelijk oplossen. Oké, Janica? Mag ik je Jane noemen? Jane, net als van Tarzan en Agatha Christie.
Het spijt me.
Van die niks-bijzonders-meisjes, een studente die haar zomerstage mag lopen, die hij van slag heeft gebracht, en volkomen terecht, want nu is hij de klant, en hij heeft recht op service, en in Finland krijg je alleen service als je die opeist. Dat is een waarheid als een f-cking koe.
Je krijgt precies wat je wil.

En dat is net wat je verdient! Dat zei Ben Timberlake, zijn eerste leraar in Amerika. Dat was toen met die voedings-supplementen, het eerste jaar nadat hij voortijdig van school was gegaan. Hij is een doener, geen studiebol.
Je krijgt precies wat je wil. En dat is net wat je verdient! Zoals de avondkrant op je hotelkamer, hier en nu, in de lobby van het Best Western Premier Hotel op Katajanokka in Helsinki, van dit studentenmeisje, met haar kapsel dat tot stand is gekomen met behulp van een bloempot of slabak.
En haar pony met een muesli-schaaltje.
Zes letters en het begint met een m. Explosief meisje. Ilari

Rautavaara voert de druk op, je hoort het knarsen, de tandwielletjes lopen vast. De gezichtsuitdrukking van het meisje wordt ongemakkelijker, want het kind weet niet wat ze moet doen. De snelcur-sus voor receptionistes heeft niet voorzien in instructies voor het omgaan met situaties als deze, en zo'n Jane kan al niet eens eten als niemand haar beveelt de lepel richting haar mond te bewegen en te slikken. De trots van het PISA-onderzoek, voortgebracht door het Finse basisonderwijs. Ze kan formules afleiden, maar niet een en een bij elkaar optellen. Waarbij de ene klantenservice is en de andere...
Hé Nina.

>

teita silloin, ensimmäinen vuosi kesken jääneen lukion jälkeen. Hän on tekijä, ei lukija.
Saat just sen, mitä haluat. Ja just se sulle kuuluu! Niin kuin iltapäivälehti hotellihuoneeseen, tässä näin, Best Western Premier -hotellin aulassa Helsingin Katajanokalla tältä opiskelijatyttöselältä, jonka tummanruskeat hiukset on leikattu potan tai boolimaljan avulla.
Etuhiukset puurolautasella. Viis kirjainta ja ämmällä alkaa. Räjähtävä tyttö, Ilari Rautavaara kirstää, kitinä kuuluu, säle rasahtaa. Tytön ilme muuttuu hankalammaksi, olo epämiellyttävämmäksi, kun tytsy ei tiedä, miten pitääsi toimia. Tälläista tilannetta

varten ei ole annettu toimitaohjeita vastaanottoapulaisen pikakurssilla, eikä tuollainen Jane osaa syödäkään, ellei joku käske nostamaan lusikkaa suuhun ja nielaise-maan. Sellainen suomalaisen peruskoulun kasvattama Pisa-ylpeys. Osaa derivoida mutta ei laskea yks plus yhtä. Jossa yksi on asiakaspalvelu ja toinen ykkönen...
Nina hei.
Okei, tää ei selvästi ole sun juttu. Ei voi olla Niina, kun alkaa ämmällä, mutta muuten aika hyvin.
Toinen respattyttö hymyilee toispuolisesti saksalaispariskunnalle, joka vetää violetti-kyllisellä kovamuovilaukulla kohtisuorat urat raidoitettuun kokolatiamattoon ja häipy-y

hissiä kohti.
No okei. Sen ristikon mä joka tapauksessa ratkaisen olkanojassa sängyllä, jos teidän hotellin mainoskynä sattuu tänään toimimaan. Jos ei, mulla on kyllä täällä musta Cartier Trinity, hän sanoo ja taputtaa puvuntakkinsa rintaa. Kynää ei tunnu. Ei hän kuljeta sitä mukanaan, kuudensadan taalan kuulakärkeä, mutta mistä tyttö sen tietäisi? No ei -ttu mistään!
Niin mä kuule olen suunnitellut tekeväni. Niin mä teen joka kerta, kun palaan kotimaan kamaralle, enkä mä täällä niin usein happane, että oppisin ulkoa ristikoiden vakiovihjeet: Tea Ista, koomikko Tati, Ismail Atik. En mä ratkaise sanaristikoita. Mä

>

Oké, dit is duidelijk niet jouw ding. Niina kan het niet zijn, aangezien het met een m begint, maar verder een aardige poging.

Het andere receptiemeisje glimlacht halfhartig naar een Duits echtpaar, dat met een harde plastic koffer met paarse zijkant en sporen trekt die loodrecht op de strepen in het tapijt staan en verdwijnt richting de lift.

Oké dan. Die kruiswoordpuzzel los ik hoe dan ook zelf wel op terwijl ik op bed hang, als jullie hotelpen het vandaag toevallig doet. Zo niet, dan heb ik hier wel een zwarte Cartier Trinity, zegt hij terwijl hij op de borst van zijn colbert klopt. De pen is niet te voelen.

Die draagt hij niet bij zich, een balpen van zeshonderd dollar, maar hoe zou dat meisje dat kunnen weten? Gewoon f-cking niet dus! Dat was ik dus van plan te gaan doen. Dat doe ik altijd als ik weer in het land ben, en ik ben hier gelukkig ook weer niet zo vaak dat ik de standaard aanwijzingen van kruiswoordpuzzels uit mijn hoofd ken: actrice TeaISTA, Tati de komiek, voetballer Ismail Atik. Ik los geen kruiswoordraadsels op. Ik hou me bezig met iets grotere vragen dan de namen van voormalige acteurs en voetballers. Houdt de zilverrally stand, of moet ik de futures verkopen? Heeft het zin om long-short

te gaan op Sony en Nintendo of ga ik Shell verkopen en BP kopen? Blijven de bananenrepubliekbonds meer waard dan de T-bills de komende twee kwartalen, of gaan ze meer dan 50 bp's de ene of de andere kant op? Oké, je hoeft geen antwoord te geven, en je hoeft me ook niet te kunnen vertellen of ik nu all-in moet gaan op de beurs of misschien op bonds, laat staan of ik zo f-cking bang moet zijn dat ik alles in goud stop, maar ik heb een heel eenvoudig verzoek: een Finse avondkrant, de oudste en de grootste van de twee. Genaamd de Ilta-Sanomat. Het is zo'n krant op tabloidformaat, die ik nu graag hier zou meenemen,

ratkaisien vähän isompia juttuja kuin entisten näyttelijöiden ja urheilijoiden nimiä. Kestääkö hopean hintaralli vai pannaanko futskat myyntiin? Kannattaako lähteä vetämään long/shortia SonyNintendo-parille vai myydä Shelliä ja ostaa BP:tä? Kestääkö banaanibondien hintaero T-Billiin seuraavan kahden neljänneksen ajan vai liikkuuko se yli 50 basispointsilla jompaankumpan suuntaan? Okei, ei tartte vastata, ei tartte vastata, eikä tartte olla näkemystä siitä, onko nyt oltava all-in osakemarkkinoilla vai kenties bondeissa saati pelätä niin -tusti ja lykätä kaikki varat kultaan, mutta sellainen ihan yksinkertainen asia kuin suomalainen iltapäivälehti,

niistä vanhempi ja suurempi. Nimi on Ilta-Sanomat. Se on sellainen tabloid-kokoinen julkaisu, jonka mä mielelläni ottaisin nyt tästä mukaani, mutta sinä sanot, ettei se onnistu. Kun meillä ei valitettavasti... Kai tässä lähellä on joku R-kioski? Sellaiset sinivalkoiset mainosteipit. Ainakin ennen oli. Uspenskin katedraalia ennen on K-kauppa. Sieltä varmaan löytyy. Hyvä. Mahdollisimman nopeasti. Mulla on illalla menoa. Nina hei, voisitko...? Tyttö katsoo vieressään tummapuisen vastaanottotiskin takana seisovaa hädin tuskin puolitoistametristä blondia, jonka suu on auki kuin kalalla

ja silmät hakevat kiinnekoh-
 taa. Vähän yksinkertainen, tai elämänsä -ttuuntunut. Suussa yhä toispuolinen hymy, jolla teinit tapaavat ilmaista... jotain. Kun meillä ei ole enää Ilta-Sanomia, mutta tarvitsettko internetyhteyttä? tyttö vielä yrittää ennen kuin blondi astuu hänen paikalleen. Tarvitsen. Totta -tussa mä tarvitsen. Mä tarvitsen internetyhteyden ja mä tarvitsen -ttu sen Ilta-Sanomat, Rautavaara laskee sormillaan kahteen, että blondikin ymmärtäisi. Blondin paita kohoaa vain vähän. Se on vielä teini. Herra vetää itse monot jalkaan ja hakee sudokunsa kaupasta, se sanoo. Purkka venyy leukojen välissä.

maar jij vertelt me dat dat niet gaat lukken. Wij hebben namelijk helaas geen... Er is hier in de buurt toch vast wel een R-kiosk? Van die blauw-witgestreepte reclame-tickers op het raam. Die hadden ze vroeger in ieder geval. Er is een K-supermarkt net voor de Oespenski-kathedraal. Daar hebben ze hem vast wel. Uitstekend. Zo snel mogelijk. Ik heb vanavond een afspraak. Hé Nina, kun je even..? Het meisje kijkt naar haar collega die naast haar achter de donkere houten balie staat: een blondje van nauwelijks anderhalve meter lang, haar mond open als bij een vis en ogen die zoeken naar een

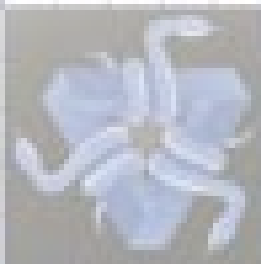
punt om zich op te vestigen. Een beetje simpel, of ze heeft gewoon de pest erin. Om haar lippen heeft ze nog steeds die halfhartige glimlach, een gewoonte van pubers om uit te drukken dat... Ja, wat eigenlijk. Ziet u, we hebben geen Ilta-Sanomats meer, maar heeft u misschien een internetverbinding nodig? probeert het meisje nog, voordat het blondje het van haar overneemt. Die heb ik nodig ja. Natuurlijk heb ik die f-cking nodig. Ik heb een internetverbinding nodig en ik heb die Ilta-Sanomats nodig. Rautavaara telt op zijn vingers tot twee, zodat het blondje het ook begrijpt. Het truitje van de blonde bolt

maar een beetje op. Ze is nog een tiener. Meneer mag zelf de schoenen aantrekken en zijn sudoku in de winkel kopen, zegt ze. Kauwgom veert tussen haar kaken. Hôe zeg je? Zo dus, dat het hier een hotel is, en geen Hyde Park waar iedereen zijn mening kan komen verkondigen. Daar is de uitgang, een paar blokken lopen en dan is de winkel aan de linkerkant. On the left hand side, als meneer Cockney beter begrijpt. Die vissenkop van een...

*Karo Hämäläinen
vertaling: Sophie Kuiper*

Siis miten oli?
Oli siten, että tää mesta on hotelli eikä mikään Hyde Park, jonne saa mennä aukomaan päättään. Tosta noin ulos, pari korttelia ja kauppa on siinä vasemmalla. On the left hand side, jos herra ymmärtää paremmin cockneytä. Ympyräusielst...

*Karo Hämäläinen
Käännös: Sophie Kuiper*



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.merimieskirkko.
be/nl_index_fi.html

**Finse Zaterdagschool
Suomalainen
Lauantaikoulu**
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Cultureel attaché
van de VNF**
Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

**Finse School Utrecht en
Omgeving**
Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-22892228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkuja
390540 Oulu
secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 22
Jaar 2013
Nummer 2
Vormgeving
Daniël Loos
info@bureaucontrapunt.nl

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredeacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Drukwerk
Via ASB drukwerk-
begeleiding

Oplage
550

ISSN
1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 20 april 2013 aan het secretariaat gezonden worden: aviisi@vnf.nu. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer). De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Website VNF
www.vnf.nu
Ad Bats
(webmaster)
webmaster@vnf.nu
Peter Glebbeek
(technisch beheer)

**Ledenadministratie,
& secretariaat**
Noora van Doornewaard
info@vnf.nu
06-55802120

Bankrekening vereniging
54.92.86.705 te Den Haag

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Elina Peltola
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Jacques Groenendijk
vice-voorzitter@vnf.nu

**Ledenwerving
en advertenties**
Jacques Groenendijk
vice-voorzitter@vnf.nu

Bestuurslid PR & Aviisi
Marjo Kool
pr-aviisi@vnf.nu

Penningmeester
Bert Spierings

WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':

Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Honigbijenhof 6

6533 RW Nijmegen

Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20

info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____
Kutsumanimi: _____
M / N _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto
Osoite: _____
Postinumero: _____
Asuinpaikka: _____
Puhelinnumero: _____
Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu

Secretariaat Vereniging Nederland-Finland
Honigbijenhof 6
6533 RW Nijmegen
Soita 06-55 80 21 20
info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta - 31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

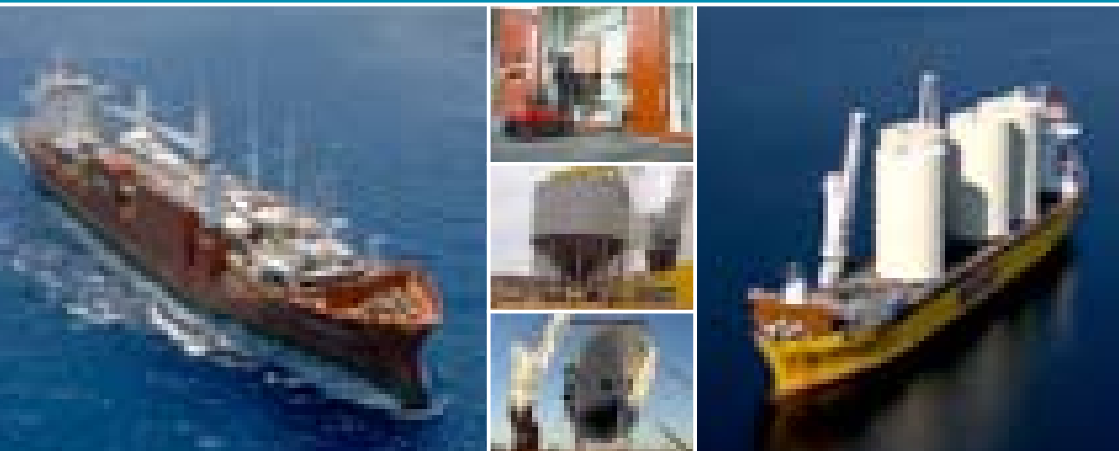
Nettisivuiltamme www.vnf.nu alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



the sliethoff group



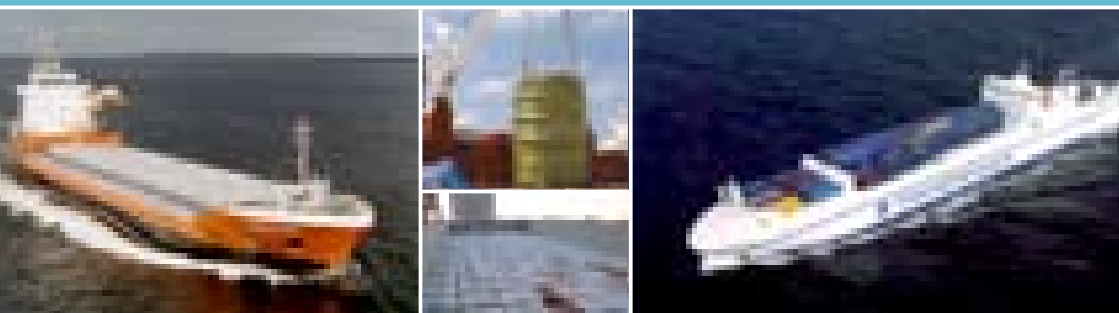
 TRANSFENNICA


Wijane & Barends

 sliethoff


SEVENSTAR
YACHT TRANSPORT

BIGLIFT
World wide heavy lift
and project transportation



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com



Rokade Advies B.V.

**Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät**